Canada-Mexico Partnership
Alianza Canadá-México
Partenariat Canada-Mexique

REPORT TO LEADERS
REPORTE A LOS MANDATARIOS
RAPPORT AUX CHEFS

September
Septiembre
Septembre

2005

106-01294/

Canada-Mexico Partnership
Alianza México-Canadá
Partenariat Canada-Mexique

REPORT TO LEADERS
REPORTE A LOS MANDATARIOS
RAPPORT AUX CHEFS

September
Septiembre
Septembre
2005

This Report is presented in three languages, English, Spanish and French, being all equally valid. In case of differences, the English version should be used to guide the interpretation of the text.

Este Reporte se presenta en tres idiomas, inglés, español y francés, siendo igualmente válidos. En caso de diferencias en la interpretación, se utilizará como guía la versión en inglés.

Ce rapport est publié en anglais, français et espagnol, les trois langues étant également valables. S'il y a des différences entre les trois versions, la version anglaise devrait être utilisée pour guider l'interprétation du texte.

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication Canada-Mexico Partnership / Alianza México-Canadá / Partenariat Canada-Mexique.

Text in English, Spanish and French. Available also on the Internet.
Co-published by the government of Mexico.

Cat. No: FR4-11/2005
ISBN: 0-662-69326-4

1. Canada – Relations – Mexico.
2. Mexico – Relations – Canada.
I. Canada.
II. Mexico.
III. Title: Canada-Mexico Partnership.
IV. Alianza México-Canadá.
V. Partenariat Canada-Mexique.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, represented by the Minister of Public Works and Government Services Canada, 2005

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada Partenariat Canada-Mexique / Canada-Mexico Partnership / Alianza México-Canadá

Texte en anglais, en espagnol et en français. Également disponible sur Internet.
Publication en collaboration avec le gouvernement du Mexique.

No de cat. : FR4-11/2005
ISBN : 0-662-69326-4

1. Canada – Relations – Mexique.
2. Mexique – Relations – Canada.
I. Canada.
II Mexique.
III. Titre : Canada-Mexico Partnership.
IV. Alianza México-Canadá.
V. Partenariat Canada-Mexique.

© Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux du Canada, 2005

Canada-Mexico Partnership: Report to Leaders
Alianza México-Canadá: Reporte a los Mandatarios
Le Partenariat Canada-Mexique : Rapport aux Chefs

The Canada–Mexico Partnership was launched on October 24, 2004, within the context of the 60th anniversary of our diplomatic relations and the 10th anniversary of the North American Free Trade Agreement. This new Partnership provides an opportunity to chart a way forward, to enhance the strategic relationship between Canada and Mexico, and to further cooperation on bilateral trade, investment, public–private sector partnerships, business-to-business links, good governance practices, education, institutional reforms and citizen-focused government.

La Alianza México - Canadá fue presentada oficialmente el 24 de octubre de 2004, en el marco del 60º aniversario de las relaciones diplomáticas entre México y Canadá y del 10º aniversario del Tratado de Libre Comercio de América del Norte. Esta nueva Alianza nos da la oportunidad de fortalecer la relación estratégica que existe entre México y Canadá, impulsando la agenda de cooperación entre nuestros países en materia de: comercio bilateral, inversión, alianzas público-privadas, vínculos empresariales, mejores prácticas de gobernabilidad, educación, reformas institucionales y un gobierno al servicio de la sociedad.

Le Partenariat Canada-Mexique a été lancé le 24 octobre 2004 dans le contexte des célébrations du 60e anniversaire des relations diplomatiques entre les deux pays et du 10e anniversaire de l'Accord de libre-échange nord-américain. Ce nouveau Partenariat offre une feuille de route pour rehausser les liens stratégiques entre le Canada et le Mexique et accroître la coopération en matière de commerce bilatéral, d'investissement, de partenariats publics-privés, de liens interentreprises, de bonnes pratiques de gouvernance, d'éducation, de réforme des institutions et de gouvernement axé sur le citoyen.

The Partnership is designed to promote private and public sector dialogue at senior levels. It brings together business leaders, key economic actors and senior policy makers and fosters the creation of strategic networks and partnerships. The Partnership is enabling business communities and governments to become more agile in responding to the challenges of sustaining prosperity, improving our competitiveness as North American economies, and enhancing the quality of life of our people.

The Partnership is building on existing mechanisms in order to:

- reinforce and build on existing commercial, political and social links while fostering high-level relations among leaders in the public and private sectors in both countries;
- create opportunities for Canadian and Mexican small and medium-sized business communities;
- increase prosperity for both countries through the promotion of further trade and investment through a network of high-level business representatives;
- identify obstacles that are detrimental to trade and investment flows and make recommendations for their removal;
- enhance and increase bilateral cooperation between Canadian and Mexican institutions and agencies by focusing on tangible results;
- promote people-to-people links among cultural, research and academic groups;
- contribute to greater development in Mexico and Canada using private–public sector partnerships; and
- address, in a North American context, the challenge of global competitiveness.

La Alianza México - Canadá está diseñada para promover el dialogo de alto nivel entre los sectores público y privado de ambos países, creando redes estratégicas y asociaciones, al reunir en un mismo foro a líderes empresariales, actores económicos relevantes y funcionarios encargados del diseño e implementación de las políticas públicas. Esta iniciativa aporta herramientas que han permitido que la comunidad empresarial y los gobiernos puedan responder con mayor agilidad a los retos que implica mantener la prosperidad, incrementar la competitividad como economías de América del Norte y mejorar la calidad de vida de ambos pueblos.

La Alianza se apoya en los mecanismos existentes y tiene los siguientes objetivos:

- Fomentar las relaciones al más alto nivel entre los líderes de los sectores público y privado de ambos países para reforzar y ampliar los vínculos comerciales, políticos y sociales ya existentes.
- Crear oportunidades para nuestras pequeñas y medianas empresas.
- Incrementar la prosperidad para ambos países mediante la promoción de un mayor intercambio comercial y de inversión, y la creación de una red de interlocutores empresariales de alto nivel.
- Identificar los obstáculos que impiden mayores flujos de comercio e inversión y realizar recomendaciones para su eliminación.
- Mejorar y aumentar la cooperación bilateral entre instituciones y dependencias canadienses y mexicanas, que se traduzcan en resultados concretos.
- Promover vínculos directos entre grupos culturales, de investigación y académicos.
- Contribuir a un mayor desarrollo de México y Canadá a través de asociaciones entre los sectores público y privado.
- Enfrentar el desafío de la competitividad global desde un contexto regional de América del Norte.

Le Partenariat est un forum destiné à promouvoir un dialogue de haut niveau entre les secteurs public et privé. Il réunit des chefs d'entreprise, des acteurs importants de l'économie et des hauts responsables en matière d'élaboration des politiques et permet d'édifier des réseaux et des partenariats stratégiques. Il rend les entreprises et les administrations gouvernementales plus aptes à soutenir la prospérité ainsi qu'à rehausser la compétitivité de ces économies nord-américaines et la qualité de vie des citoyens.

Le Partenariat prend appui sur des mécanismes existants afin de :

- tirer parti des liens commerciaux, politiques et sociaux actuels et les renforcer en encourageant des contacts de haut niveau entre les dirigeants des secteurs public et privé des deux pays;
- créer des débouchés pour les petites et moyennes entreprises (PME) canadiennes et mexicaines;
- accroître la prospérité des deux pays en encourageant le commerce et l'investissement par l'entremise de réseaux de représentants commerciaux de haut niveau;
- cerner les obstacles qui nuisent aux flux commerciaux et aux investissements et formuler des recommandations en vue de leur élimination;
- intensifier la coopération bilatérale entre les agences et les institutions canadiennes et mexicaines en visant des résultats concrets;
- promouvoir les contacts individuels au sein des groupes culturels, universitaires et de recherche;
- accroître le développement au Mexique et au Canada au moyen de partenariats entre les secteurs privé et public;
- faire face, dans le contexte nord-américain, aux défis que pose la concurrence internationale.

The Partnership was initiated by a binational steering committee involving key stakeholders and quadripartite working groups focusing on competitiveness, human capital, urban development and housing. An additional working group on agribusiness was recently created and joined the Partnership.

This report outlines the concrete results achieved by the working groups and details their respective work plans and objectives in moving forward. Canadian and Mexican working group members worked cohesively and cooperatively throughout the year, ensuring the successful implementation of a Canada–Mexico public–private sector partnership. ■

Para dar inicio a los trabajos de la Alianza, se creó un grupo ejecutivo integrado por actores clave y se establecieron grupos de trabajo cuatripartitos en temas de competitividad, capital humano, desarrollo urbano y vivienda. Recientemente, se creó un grupo de trabajo adicional sobre agro-negocios, el cual es parte integral de la Alianza.

Este Reporte presenta los resultados concretos alcanzados por los grupos de trabajo y detalla sus planes de acción, así como sus objetivos para los próximos meses. Canadienses y mexicanos hemos trabajado en estrecha colaboración a lo largo del año, asegurando la implementación exitosa de esta Alianza entre los sectores público y privado de México y Canadá. ■

Un comité directeur binational faisant intervenir les principales parties intéressées ainsi que des groupes de travail quadripartites sur la compétitivité, le capital humain, le développement urbain et l'habitation ont marqué le lancement du Partenariat. De plus, celui-ci compte depuis peu sur un nouveau groupe de travail portant sur l'agro-industrie.

Ce rapport présente les résultats concrets obtenus par les groupes de travail ainsi que le détail de leurs plans de travail et leurs objectifs futurs. Tout au long de l'année, les membres des groupes de travail canadiens et mexicains ont travaillé dans un esprit de cohésion et de collaboration pour assurer le succès de la mise en œuvre d'un partenariat entre les secteurs publics et privés du Canada et du Mexique. ■

Reports from the Working Groups
Reportes de los Grupos de Trabajo
Rapports des Groupes de Travail

Working Group on Urban Development and Housing: Housing
Grupo de Trabajo de Desarrollo Urbano y Vivienda: Vivienda
Groupe de Travail sur le Développement Urbain et l'Habitation : Habitation

EARLY ACHIEVEMENTS

- A matrix of housing technologies, prepared with Mexican developer input, has successfully identified promising Canadian technologies for the Mexican market.

- Mexican developers agreed to incorporate innovative and sustainable Canadian technologies aimed at reducing energy consumption and waste and water costs into their construction projects.

- The Mexican National Housing Promotion Commission (CONAFOVI), is developing an intranet site to share information and best practices on sustainability objectives in construction. This site will outline, for Canadian and Mexican suppliers, the types of products and systems required to promote sustainability in the housing construction industry.

Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC) and the Mexican National Housing Promotion Commission (CONAFOVI) lead the Working Group on Housing. These two agencies have signed a letter of intent (LOI) that aims to raise living standards through technological innovation, the issuing of quality norms and standards, financing analysis, training and information exchange. The LOI will guide the working group and ensure that work leads to concrete results over the short, medium and long term.

RESULTADOS INICIALES

- Se identificaron tecnologías canadienses que pueden ser adoptadas en el mercado mexicano. Ello se logró mediante la integración de una matriz de tecnologías de vivienda, en la que participaron los desarrolladores mexicanos.

- Desarrolladores mexicanos acordaron utilizar tecnologías canadienses, innovadoras y sustentables, a fin de reducir el consumo de energía y agua, así como los costos asociados al manejo de deshechos.

- La Comisión Nacional de Fomento a la Vivienda de México (CONAFOVI), está desarrollando un sitio de intranet con el propósito de compartir información sobre mejores prácticas para alcanzar objetivos de sustentabilidad en la construcción. Este sitio hará del conocimiento de proveedores canadienses y mexicanos, los tipos de productos y sistemas requeridos para promover la sustentabilidad en la industria de la construcción de vivienda.

La Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC) y la Comisión Nacional de Fomento a la Vivienda de México (CONAFOVI), coordinan el Grupo de Trabajo de Vivienda. Estas dependencias firmaron una Memorando de Entendimiento (MDE) que tiene como objetivo aumentar los estándares de vida a través de la innovación tecnológica, la emisión de normas y estándares de calidad, el análisis financiero, la capacitación y el intercambio de información. El MDE es la referencia del grupo de trabajo para asegurar que se logren resultados concretos en el

PREMIERS RÉSULTATS

- Une matrice de technologies en matière d'habitation, créée avec l'apport de promoteurs mexicains, a permis d'identifier plusieurs technologies canadiennes qui se veulent prometteuses pour le marché mexicain.

- Les promoteurs mexicains ont accepté d'intégrer des technologies canadiennes innovatrices et durables dans leurs projets de construction, et ce, afin de réduire la consommation énergétique de même que les coûts liés à la gestion de l'eau et des déchets.

- La Commission nationale de promotion de l'habitation du Mexique (CONAFOVI) est à concevoir un site intranet afin d'échanger de l'information et des renseignements sur les meilleures pratiques pour atteindre des objectifs de durabilité en construction, et de présenter aux fournisseurs canadiens et mexicains les types de produits et systèmes requis pour promouvoir la durabilité dans l'industrie de la construction d'habitations.

La Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) et la Commission nationale de promotion de l'habitation du Mexique (CONAFOVI) sont à la tête du Groupe de travail sur l'habitation. Ces deux organismes ont signé une lettre d'intention (LOI) qui vise à hausser les niveaux de vie au moyen de l'innovation technologique, l'émission de normes de qualité, l'analyse financière, la formation et l'échange d'information. La LOI guidera le groupe de travail et permettra que le travail mène à des résultats concrets à court, moyen et long termes.

The Mexican Federal Mortgage Society (SHF) has joined the working group to explore potential mortgage mechanisms in support of sustainable housing pilot projects. SHF is in discussions with CMHC on defining areas for bilateral collaboration.

OBJECTIVES

The working group's objectives can be grouped into two main clusters: technologies and finance.

Housing technologies

- identify specific and innovative Canadian technologies to use in Mexican housing projects; and
- contribute to the adoption by Mexican authorities and developers of standards and practices for enhancing energy efficiency and water and wastewater management.

Housing finance

- design financial mechanisms to alleviate the possible additional costs of energy-efficient products or systems;
- define specific areas for collaboration between CMHC and SHF, including the possible provision of services and advice to third parties or countries; and
- identify funding sources for housing initiatives that will benefit both countries.

corto, mediano y largo plazo.
La Sociedad Hipotecaria Federal de México (SHF) se ha incorporado al Grupo de Trabajo para explorar mecanismos hipotecarios que apoyen proyectos piloto de vivienda sustentable. La SHF está definiendo con la CMHC las áreas de colaboración bilateral.

OBJETIVOS

Los objetivos del Grupo de Trabajo se agrupan en dos categorías principales:

Tecnologías de vivienda

- Identificar tecnologías canadienses específicas e innovadoras que puedan utilizarse en proyectos de vivienda en México.
- Contribuir a que autoridades y desarrolladores mexicanos adopten estándares y prácticas para aumentar la eficiencia energética y el manejo del agua y agua residual.

Financiamiento de vivienda

- Diseñar mecanismos financieros para sufragar los costos derivados del uso de productos y sistemas eficientes energéticamente.
- Definir áreas específicas de colaboración entre la CMHC y la SHF, incluyendo la posible prestación de servicios y consultoría a terceros, incluyendo otros países.
- Identificar fuentes de financiamiento para iniciativas de vivienda que beneficien a ambos países.

La Société fédérale mexicaine d'hypothèques (SHF) s'est jointe au groupe de travail pour explorer des perspectives de mécanismes hypothécaires en appui à des projets-pilotes d'habitations durables. La SHF a entrepris des pourparlers avec la SCHL afin de définir des secteurs de collaboration bilatérale.

LES OBJECTIFS

On peut regrouper les objectifs du Groupe de travail sous deux catégories principales : les technologies et le financement.

Les technologies en matière d'habitation

- Identifier des technologies canadiennes innovatrices spécifiques pouvant être utilisées dans le cadre de projets mexicains de construction d'habitations.
- Contribuer à l'adoption par les autorités mexicaines et les promoteurs de normes et de pratiques qui serviront à accroître l'efficacité énergétique et à renforcer la gestion de l'eau et des eaux usées.

Le financement à l'habitation

- Créer des mécanismes financiers pour alléger les coûts supplémentaires potentiels reliés aux produits et aux systèmes éconergétiques.
- Définir des secteurs de collaboration spécifiques entre la SCHL et la SHF, notamment la possibilité de fournir des services et conseils à de tierces parties ou pays.
- Identifier des sources de financement pour des initiatives en matière d'habitation qui bénéficieront aux deux pays.

KEY INITIATIVES AND ACCOMPLISHMENTS

Housing Technologies

A plan of action proposed by working group members consists of interrelated initiatives designed to develop and implement sustainable practices in housing construction. Canadian technologies identified through these initiatives will be considered in pilot housing projects that will shortly be undertaken by five Mexican developers. The developers are also interested in adopting additional innovative technologies in future projects.

Innovative and sustainable products for use in Mexican housing

Expected benefits and impacts

- enhanced energy efficiency and reduced waste and water costs;
- an opportunity for Canadian companies to better understand the Mexican housing industry and identify ways to make their products and services more competitive; and
- increased trade through matching Canadian suppliers of sustainable products and technologies with Mexican developers to identify mutually beneficial business opportunities.

Milestones completed

- a matrix of housing technologies, prepared with Mexican developer input, has successfully identified promising Canadian technologies for the Mexican market;
- a Canadian member of the working group, Habitat and Design Consulting, undertook technical visits to Mexican demonstration projects and is developing specifications for products and technologies needed;

INICIATIVAS INSIGNIA Y RESULTADOS

Tecnologías de vivienda

Los miembros del Grupo de Trabajo propusieron un Plan de Acción integrado por diversas iniciativas, cuyo objetivo es el desarrollo e implementación de prácticas de construcción sustentables. Las tecnologías canadienses identificadas a través de estas iniciativas serán consideradas en proyectos piloto de vivienda, a ser implementados próximamente por cinco desarrolladores mexicanos, quienes también están interesados en la adopción de tecnologías innovadoras adicionales para proyectos futuros.

Productos innovadores y sustentables para vivienda en México

Beneficios esperados e impacto

- Mayor eficiencia energética y menores costos por manejo de desechos y agua.
- Una oportunidad para las compañías canadienses para entender mejor la industria de la vivienda en México y para identificar la forma de hacer más competitivos sus productos y servicios.
- Mayor intercambio comercial como resultado del contacto de proveedores canadienses de productos y tecnologías sustentables con desarrolladores mexicanos, y la identificación de oportunidades de negocio mutuamente benéficas.

Logros alcanzados

- Una matriz de tecnologías de vivienda, elaborada con aportaciones de desarrolladores mexicanos, ha identificado exitosamente las tecnologías canadienses más relevantes para el mercado mexicano.
- Un miembro canadiense del Grupo de Trabajo, Habitat and Design Consulting, llevó a cabo visitas técnicas a proyectos de vivienda en México y está desarrollando las especificaciones para los productos y las tecnologías requeridas.

LES PRINCIPALES INITIATIVES ET RÉALISATIONS

Les technologies en matière d'habitation

Les membres du Groupe de travail ont proposé un plan d'action comprenant plusieurs initiatives reliées entre elles, créées pour élaborer et mettre en œuvre des pratiques durables en construction d'habitations. Les technologies canadiennes identifiées à travers ces initiatives seront utilisées dans le cadre de projets-pilotes d'habitations qui seront entrepris sous peu par cinq promoteurs mexicains. En outre, les promoteurs de projets sont intéressés à adopter d'autres technologies innovatrices lors de projets à venir.

Les produits innovateurs et durables pour usage dans les habitations mexicaines

Les avantages et les impacts prévus

- Accroître l'efficacité énergétique et réduire les coûts liés à la gestion de l'eau et des déchets.
- Une occasion pour les entreprises canadiennes de mieux comprendre l'industrie mexicaine du logement et d'identifier des moyens pour rendre leurs produits et services plus concurrentiels.
- Multiplier les échanges au chapitre du commerce par le biais du jumelage de fournisseurs canadiens de produits et de technologies durables avec des promoteurs mexicains dans le but de cerner des possibilités d'affaires mutuellement avantageuses.

Les étapes importantes achevées

- Une matrice de technologies en matière d'habitation, créée avec l'apport de promoteurs mexicains, a permis d'identifier plusieurs technologies canadiennes qui se veulent prometteuses pour le marché mexicain.
- Un membre canadien du groupe de travail, Habitat and Design Consulting, a effectué des visites techniques de projets-pilotes mexicains et est à élaborer des devis pour les produits et technologies requis.
- Un rapport global énumérant les produits et les entreprises du Canada qui font usage de pratiques

- a comprehensive report listing Canadian products and companies fostering sustainable practices was shared with working group members for review and assessment; and
- CONAFOVI has undertaken to develop and share a compendium of Mexican products currently used in housing projects, helping to determine which Canadian technologies are most applicable for new projects.

Sustainable housing technology Web site

Expected benefits and impacts

- increasing access to pertinent information and sharing of best practices for the development of sustainability indicators.

Milestones completed

- CONAFOVI, with developers, is putting tools in place to facilitate the exchange of information between interested parties from both countries; and
- CONAFOVI has designed, and is currently implementing, an intranet site to share information on best practices, on products and systems in sustainable housing, on pilot housing projects, on Mexican and Canadian technologies, and on norms and standards; the site will include a directory of working group members.

Housing Finance

Whether in the context of developed or emerging economies, domestic or international activities, housing finance is a complex business. As a member of the working group, SHF will provide guidance, and in some cases leadership, in the development of financing mechanisms aimed at benefiting the Mexican housing industry.

- Un reporte integral, que enlista los productos y compañías canadienses que promueven prácticas sustentables, se compartió con los miembros del Grupo de Trabajo para su revisión y evaluación.
- La CONAFOVI elabora un compendio de productos mexicanos utilizados actualmente en proyectos de vivienda, para determinar qué nuevos productos canadienses son viables en estos nuevos proyectos.

Sitio Web de Tecnología de Vivienda Sustentable

Beneficios esperados e impacto

- Mayor acceso a información relevante e intercambio de mejores prácticas para el desarrollo de indicadores de sustentabilidad.

Logros alcanzados

- La CONAFOVI, junto con los desarrolladores, ha sentado las bases para facilitar el intercambio de información entre empresarios de ambos países.
- La CONAFOVI ha diseñado —y está actualmente desarrollando— un sitio de intranet para el intercambio de información sobre mejores prácticas, productos y servicios en vivienda sustentable; proyectos piloto de vivienda; tecnologías canadienses y mexicanas; normas y estándares; y un directorio de los miembros del Grupo de Trabajo.

Financiamiento de Vivienda

Tanto en el contexto de economías desarrolladas como emergentes —y en actividades locales o internacionales—, el financiamiento de vivienda es un negocio complejo. Como miembro del Grupo de Trabajo, la SHF proporcionará orientación y en algunos casos liderazgo, en el desarrollo de mecanismos de financiamiento orientados a beneficiar la industria de la vivienda en México.

durables a été partagé avec les membres du groupe de travail aux fins d'étude et d'évaluation.
- La CONAFOVI est à concevoir un recueil de produits mexicains présentement utilisés dans les projets d'habitations dans le but d'identifier les technologies canadiennes qui seraient les plus appropriées pour les nouveaux projets. La CONAFOVI partage le contenu de ce recueil.

Le site Web des technologies durables en matière d'habitation

Les avantages et les impacts prévus

- Accroître l'accès à l'information pertinente et partager les renseignements sur les meilleures pratiques pour élaborer des indicateurs de durabilité.

Les étapes importantes achevées

- La CONAFOVI, de concert avec les promoteurs, a commencé à mettre en place les outils qui contribueront à l'échange d'information entre les personnes intéressées des deux pays.
- La CONAFOVI a conçu et est à mettre en place un site intranet comportant : le partage d'information sur les meilleures pratiques ainsi que les produits et les services en matière d'habitation durable; les projets-pilotes d'habitations; les normes et les technologies mexicaines et canadiennes; et un répertoire des membres des groupes de travail de même que des hyperliens vers des sites Web pertinents.

Le financement à l'habitation

Qu'il s'agisse des économies développées ou émergentes, des activités nationales ou internationales, le financement à l'habitation est une affaire complexe. En tant que membre du groupe de travail, la SHF fournira orientation et, dans certains cas, leadership dans la création de mécanismes de financement visant à faire bénéficier l'industrie mexicaine du logement.

By the same token, with its long-standing experience in housing finance policy and programs, CMHC will work closely with SHF on collaborative initiatives that can benefit both countries.

Expected benefits and impacts
- financing mechanisms and tools aimed at supporting sustainable housing objectives within the Mexican construction industry; and
- a better understanding by both countries of the financing landscape, enabling the development of specific areas for cooperation.

Milestones completed
- a group of SHF senior managers participated in an August 2005 CMHC workshop in Ottawa on Canada's domestic and international experiences in housing finance and mortgage insurance, providing SHF and CMHC an opportunity to learn more about each other; and
- CMHC and SHF held parallel discussions, assessing each other's strengths and expertise, to develop specific areas of cooperation in housing finance. CMHC and SHF continue to discuss the possibility of working together to provide services and advice to third parties, including other countries.

De igual forma, con su larga experiencia en política y programas de financiamiento de vivienda, la CMHC trabajará junto con la SHF en iniciativas de colaboración que beneficien a ambos países.

Beneficios esperados e impacto
- Mecanismos y herramientas financieras que apoyen los objetivos de vivienda sustentables en la industria de la construcción en México.
- Un mejor entendimiento de ambos países sobre el entorno financiero, que permita el desarrollo de áreas específicas de cooperación.

Logros alcanzados
- Un grupo de altos directivos de la SHF participaron en el Taller de la CMHC sobre experiencias locales e internacionales en financiamiento de vivienda y seguro hipotecario, celebrado en agosto de 2005 en Ottawa. Este taller proporcionó a la SHF y a la CMHC la oportunidad de aprender más el uno del otro.
- La CMHC y la SHF han tenido pláticas para evaluar las fortalezas y experiencia de ambos, con miras a desarrollar áreas específicas de cooperación bilateral en materia de financiamiento de vivienda. La CMHC y la SHF están explorando la forma de ofrecer conjuntamente servicios y consultoría a terceros, incluyendo otros países.

Par la même occasion, avec son expérience de longue date dans les programmes et les politiques de financement à l'habitation, la SCHL travaillera étroitement avec la SHF sur des initiatives de collaboration avantageuses pour les deux pays.

Les avantages et les impacts prévus
- Des mécanismes et des outils de financement visant à appuyer les objectifs d'habitations durables au sein de l'industrie mexicaine de la construction.
- Une meilleure compréhension par les deux pays du paysage financier, permettant ainsi de mettre au point des secteurs de coopération particuliers.

Les étapes importantes achevées
- En août 2005, un groupe de cadres supérieurs de la SHF a participé à Ottawa à un atelier de la SCHL portant sur les expériences nationales et internationales canadiennes en matière de financement à l'habitation et d'assurance hypothécaire. Cet atelier a fourni à la SHF et à la SCHL une occasion de mieux se connaître.
- La SCHL et la SHF ont tenu des discussions parallèles pour évaluer les forces et l'expertise de chaque organisation afin de cerner des secteurs spécifiques de collaboration dans le domaine du financement à l'habitation. La SCHL et la SHF examinent aussi la possibilité de travailler ensemble pour fournir des services et des conseils à de tierces parties, notamment d'autres pays.

MOVING FORWARD

CONAFOVI and CMHC will maintain the momentum created by the CMP and ensure that Mexican and Canadian industry have access to the information they need to formalize the integration of Canadian sustainable housing elements in Mexican construction projects.

- CMHC and Natural Resources Canada (NRCan), with the help of a Canadian industry consultant, will continue to identify Canadian companies interested in contributing to these initiatives.
- CONAFOVI will continue to work with developers who are selected based on their demonstrated commitment to enhancing the sustainability of their construction methods.
- CONAFOVI, the Engineering Institute of the National Autonomous University of Mexico, CMHC and NRCan will create an electronic glossary of terminology.
- Working group members will create a database, for use by developers, of information related to pilot housing projects, including sustainability indicators, parameters and monitoring.
- SHF is considering participating in the CMHC-organized 2006 World Congress of the International Union for Housing Finance (IUHF), to be held in Vancouver from September 19 to 22.
- SHF will promote the IUHF event with financial institutions in Mexico and elsewhere in Latin America.
- SHF and CMHC will collaborate to identify opportunities to provide services and advice to third parties, including other countries, as well as to identify funding sources for initiatives of mutual benefit to Canada and Mexico.
- CONAFOVI will work with CMHC and NRCan to define basic criteria for a sustainable housing policy for Mexico.

SIGUIENTES PASOS

La CONAFOVI y la CMHC mantendrán el interés creado por la AMC y se asegurarán de que la industria mexicana y canadiense tengan acceso a la información que requieren, a fin de formalizar la integración de elementos de vivienda sustentable canadiense en proyectos de construcción mexicanos.

- La CMHC y Natural Resources Canada (NRCan), con la ayuda de un consultor de la industria canadiense, continuarán identificando compañías canadienses interesadas en participar en estas iniciativas.
- La CONAFOVI continuará trabajando con desarrolladores seleccionados en base a su compromiso con la sustentabilidad de los métodos de construcción.
- La CONAFOVI, el Instituto de Ingeniería de la Universidad Nacional Autónoma de México, la CMHC y NRCan elaborarán un glosario electrónico de terminología.
- Algunos integrantes del Grupo de Trabajo desarrollarán una base de datos de información sobre proyectos piloto de vivienda, incluyendo indicadores de sustentabilidad, parámetros y monitoreo, para el uso de los desarrolladores.
- La SHF está interesada en participar en el Congreso Mundial de la Unión Internacional para el Financiamiento de Vivienda (IUHF, por sus siglas en inglés) 2006, organizado por la CMHC, a celebrarse en Vancouver del 19 al 22 de septiembre.
- La SHF promoverá el evento de la IUHF con organizaciones financieras en México y Latinoamérica.
- La SHF y la CMHC trabajarán de manera cercana para identificar oportunidades para ofrecer servicios y consultoría a terceros, incluyendo otros países, así como para identificar fuentes de financiamiento para iniciativas que beneficien mutuamente a Canadá y a México.

ALLER DE L'AVANT

La CONAFOVI et la SCHL maintiendront l'élan créé par le PCM et s'assureront que les membres des industries mexicaine et canadienne ont accès à l'information qui leur est nécessaire pour adopter formellement et intégrer des éléments canadiens propres aux habitations durables dans les projets de construction mexicains.

- La SCHL et Ressources naturelles Canada (RNCan), avec l'aide d'un expert-conseil canadien du secteur, poursuivront le travail en vue d'identifier des entreprises canadiennes intéressées à contribuer à ces initiatives.
- La CONAFOVI continuera de travailler avec les promoteurs, lesquels sont choisis selon l'engagement démontré à augmenter le caractère durable de leurs méthodes de construction.
- La CONAFOVI, l'Institut d'ingénierie de l'Université nationale autonome du Mexique, la SCHL et RNCan travailleront à la création d'un glossaire de terminologie électronique.
- Les membres du groupe de travail créeront, à l'intention des promoteurs, une base de données avec des renseignements reliés aux projets-pilotes d'habitations et comprenant des indicateurs de durabilité, des paramètres et des éléments de suivi.
- La SHF évalue la possibilité de participer au Congrès mondial de l'Union internationale des sociétés d'épargne et de prêts immobiliers (IUHF), organisé par la SCHL, qui se tiendra à Vancouver du 19 au 22 septembre 2006.
- La SHF fera la promotion de l'événement de l'IUHF auprès d'institutions financières au Mexique et ailleurs en Amérique latine.
- La SHF et la SCHL travailleront à cerner des possibilités en vue d'offrir des services et des conseils à de tierces parties, notamment d'autres pays, ainsi qu'à identifier des sources de financement pour des initiatives mutuellement avantageuses pour le Canada et le Mexique.

- In 2006 and 2007, CMHC and NRCan will collaborate with CONAFOVI and developers to develop concrete, community-scale project opportunities that will demonstrate cost-effective and affordable sustainable housing solutions. These solutions will take advantage of the synergies between alternative land development and site planning approaches, as well as innovative approaches to sustainable housing technologies, energy, waste and water infrastructure, and financing.

These initiatives will help pave the road to more business opportunities between Mexican and Canadian companies. ■

- La CONAFOVI trabajará conjuntamente con la CMHC y NRCan para definir criterios básicos para una política de vivienda sustentable en México.
- En 2006 y 2007, la CMHC y NRCan trabajarán con la CONAFOVI y los desarrolladores para identificar oportunidades de proyectos concretos, de escala comunitaria, que muestren soluciones de vivienda sustentable y rentable. Estas soluciones aprovecharán las sinergias entre el desarrollo alternativo de suelo y enfoques de planeación, así como enfoques innovadores de tecnologías de vivienda sustentables, energía, manejo de desechos e infraestructura de agua, y financiamiento.

Estas iniciativas ayudarán a sentar las bases para identificar mayores oportunidades de negocio entre empresas mexicanas y canadienses. ■

- La CONAFOVI travaillera étroitement avec la SCHL et RNCan pour identifier les critères de base d'une politique du logement durable pour le Mexique.
- En 2006 et 2007, la SCHL et RNCan collaboreront avec la CONAFOVI et les promoteurs pour élaborer des projets concrets à l'échelle communautaire et qui offriront des solutions durables, abordables et rentables en matière d'habitation. Ces solutions tireront profit des synergies entre des approches alternatives en aménagement de terrain aussi bien que des approches innovatrices au niveau des technologies en matière d'habitation durable, de l'énergie, des infrastructures hydrauliques et des déchets ainsi que du financement.

Ces initiatives contribueront à ouvrir la voie à d'autres possibilités d'affaires entre les entreprises mexicaines et canadiennes. ■

Working Group on Urban Development and Housing: Sustainable Cities
Grupo de Trabajo de Desarrollo Urbano y Vivienda: Ciudades Sustentables
Groupe de Travail sur le Développement Urbain et l'Habitation : Les Villes Durables

EARLY ACHIEVEMENTS

- A key long-term initiative is under way to prevent water shortages in the Lower Río Bravo basin, an area with a population of about 1.5 million.
- Canadian wastewater treatment facilities are being introduced into rural communities around Matamoros and Reynosa for productive agricultural applications and to improve public health and sanitary conditions.
- An innovative sustainable waste management solution is being introduced in Matamoros that will transform a waste dump into a "green energy facility."

The Working Group on Sustainable Cities is co-chaired in Canada by the Sustainable Cities Initiative (SCI) of Industry Canada and in Mexico by the Secretariat of the Environment and Natural Resources (SEMARNAT). It consists of representatives from industry, government, academic institutions, financial institutions and others, and seeks to enhance collaboration between Canadian and Mexican stakeholders on issues such as energy, waste management, water management, tourism, strategic urban planning, geographic information systems, site remediation, economic development, transportation and housing.

RESULTADOS INICIALES

- Está en marcha una importante iniciativa para evitar la escasez de agua en la cuenca baja del Río Bravo, región con una población aproximada de 1.5 millones de habitantes.
- Se han instalado tecnologías canadienses para el tratamiento de aguas residuales en comunidades rurales cercanas a las ciudades de Matamoros y Reynosa, las cuales fomentan aplicaciones agrícolas productivas y mejoran las condiciones de salud pública y sanitarias.
- En Matamoros se ha implementado una solución innovadora para el manejo sustentable de residuos, transformando un tiradero a cielo abierto en una planta de generación de energía limpia.

El Grupo de Trabajo de Ciudades Sustentables es co-presidido por la Iniciativa de Ciudades Sustentables (ICS) del Ministerio de Industria de Canadá y por la Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales (SEMARNAT) de México. Está integrado por representantes de la industria, gobierno, instituciones académicas, instituciones financieras y otros interesados; y busca promover la colaboración entre actores canadienses y mexicanos interesados en temas de energía, manejo de desechos, manejo del agua, turismo, planeación urbana estratégica, sistemas de información geográfica, recuperación de suelos, desarrollo económico, transporte y vivienda.

PREMIERS RÉSULTATS

- Une importante initiative de longue haleine est en marche dans le but de prévenir les pénuries d'eau dans le bassin du Bas Rio Bravo, une région d'environ 1,5 million d'habitants.
- Des installations canadiennes de traitement des eaux usées ont été mises en place dans des communautés rurales près de Matamoros et de Reynosa pour des applications agricoles productives et pour améliorer la santé publique et les conditions d'hygiène.
- Une solution innovatrice durable en matière de gestion des déchets est en marche à Matamoros et contribuera à transformer le dépotoir en « installations d'énergie verte ».

Le Groupe de travail sur les villes durables est co-présidé, du côté canadien, par l'Initiative sur les villes durables (IVD) d'Industrie Canada, et du côté mexicain, par le Secrétariat de l'environnement et des ressources naturelles (SEMARNAT). Il se compose de représentants des industries, des gouvernements, d'établissements universitaires, d'institutions financières et autres. Le Groupe de travail sur les villes durables vise à rehausser la collaboration entre les parties intéressées canadiennes et mexicaines sur des enjeux tels que l'énergie, la gestion des déchets, la gestion de l'eau, le tourisme, la planification urbaine stratégique, les systèmes d'information géographique, la restauration des sites, le développement économique, le transport et le logement.

Canadian expertise in urban development is being deployed in several projects designed to improve the quality of life and facilitate sustainable economic development in Matamoros and Reynosa, two major cities in Mexico's border region. Recognizing the economic, social and environmental benefits of such development to its citizens, the Government of Mexico supports these efforts. In sharing its experience and expertise, Canada is building relationships that will help open new markets for Canadian urban and environmental technologies and services.

OBJECTIVES

The two specific objectives established for this working group are to:

- facilitate sustainable economic development and improve quality of life through the promotion of Canadian expertise in urban management; and
- define a methodology for replication of the Sustainable Cities Initiative urban sustainability model in other communities and cities in Mexico.

KEY INITIATIVES AND ACCOMPLISHMENTS

Using public consultation and discussion with stakeholders as input, the working group proposed a series of projects that rely on partnership building and draw from Canadian best practices applied to Mexican urban development priorities. Projects were then developed with the aim of improving the quality of urban life and of responding directly to the sustainability of cities, particularly Matamoros and Reynosa. The result is a series of concrete initiatives that will contribute to the sustainability of cities, making a difference in both Canada and Mexico in areas such as economic growth, poverty, security and the environment. Highlights of these initiatives are described below.

La experiencia canadiense en desarrollo urbano se ha aprovechado en varios proyectos orientados a mejorar la calidad de vida y facilitar el desarrollo económico sustentable en Matamoros y Reynosa, ciudades importantes en la región de la frontera norte de México. Reconociendo los beneficios económicos, sociales y del medio ambiente para los ciudadanos, el Gobierno de México apoya estos esfuerzos. Al compartir su experiencia, Canadá está construyendo relaciones que ayudarán a la apertura de nuevos mercados para las tecnologías y servicios urbanos y del sector de medio ambiente.

OBJETIVOS

Los dos objetivos específicos que se establecieron para este Grupo de Trabajo son:

- Facilitar el desarrollo económico sustentable y mejorar la calidad de vida a través de la promoción de la experiencia canadiense en gestión urbana.
- Definir una metodología de la Iniciativa de Ciudades Sustentables que se pueda replicar como modelo de sustentabilidad urbana en otras comunidades y ciudades de México.

INICIATIVAS INSIGNIA Y RESULTADOS

Utilizando como insumos la consulta pública y pláticas con actores interesados, el Grupo de Trabajo propone una serie de proyectos basados en una alianza estratégica que retoma las mejores prácticas canadienses y las aplica a las prioridades mexicanas en desarrollo urbano. Estos proyectos fueron concebidos para mejorar la calidad de la vida citadina y para dar respuesta directa a la sustentabilidad de las ciudades, particularmente de Matamoros y Reynosa. El resultado es una serie de iniciativas concretas que contribuirán a la sustentabilidad de las ciudades, haciendo una diferencia importante tanto en Canadá como en México en áreas como crecimiento económico, pobreza, seguridad y medio ambiente. Algunos

On retrouve l'expertise canadienne en urbanisme dans plusieurs projets conçus pour améliorer la qualité de vie et pour faciliter le développement économique durable à Matamoros et à Reynosa, deux villes principales situées dans une région frontalière du Mexique. Conscient des avantages économiques, sociaux et environnementaux qu'offre un tel développement à ses citoyens, le gouvernement du Mexique apporte son concours à ces efforts. En partageant son expérience et son expertise, le Canada favorise le développement de relations qui contribueront à l'ouverture de nouveaux marchés pour les technologies et les services urbains et environnementaux canadiens.

LES OBJECTIFS

Les deux objectifs spécifiques établis pour ce groupe de travail sont de :

- contribuer au développement économique durable et améliorer la qualité de vie par la promotion de l'expertise canadienne en gestion urbaine; et
- élaborer une méthodologie pour la répétition du modèle de viabilité urbaine de l'Initiative sur les villes durables dans d'autres communautés et villes du Mexique.

LES PRINCIPALES INITIATIVES ET RÉALISATIONS

Au moyen de consultations publiques et grâce aux commentaires tirés des discussions avec les parties intéressées, le groupe de travail a proposé une série de projets qui reposent sur la création de partenariats et s'appuient sur les meilleures pratiques canadiennes appliquées aux priorités mexicaines de développement urbain. Des projets ont alors été conçus afin d'améliorer la qualité de vie urbaine et de répondre directement aux défis de la viabilité des villes, en particulier de Matamoros et de Reynosa. Le résultat se veut une série d'initiatives concrètes qui contribueront à la viabilité des villes et dont l'impact se fera sentir au Canada comme au Mexique dans des secteurs tels que la croissance économique, la pauvreté, la sécurité et

Long-term development plan for Matamoros

The Canadian consulting firm DPRA, the Municipal Planning Institute of Matamoros (IMPLAN) and the municipality of Matamoros defined a long-term development plan for the city.

Expected benefits and impacts
- improved coordination between municipal departments for an integrated approach to the long-term, sustainable development of Matamoros and the more efficient use of public funds.

Milestones completed
- the project team finalized a work plan for economic sustainability and quality of life in August 2004;
- Matamoros joined the +30 Network, a network of 30 or more cities and communities that share experiences with integrated planning for long-term urban sustainability, and participated in a training session in Vancouver in March 2004; and
- DPRA and IMPLAN presented a long-term strategic development plan in the fall of 2004.

Green energy facility

Officials of the City of Matamoros and a Canadian consulting firm, Golder Associates, identified several issues in sustainable waste management practices, municipal energy consumption and scrap tire management in the region. An integrated solution to these issues emerged– transforming a waste dump into a "green energy facility" – which would set the stage for sustainable waste management on a regional scale. The overall capital cost of constructing the green energy facility is estimated at C$37.5 million.

de los aspectos destacados de estas iniciativas son los que se describen a continuación.

Plan de Desarrollo de largo plazo para Matamoros

La firma de consultoría canadiense DPRA, el Instituto de Planeación Municipal de Matamoros (IMPLAN) y el Ayuntamiento de Matamoros definieron un plan de desarrollo a largo plazo para la ciudad.

Beneficios esperados e impacto
- Mejor coordinación entre las diferentes áreas del Ayuntamiento, con el objeto de lograr un enfoque integral para el desarrollo sustentable a largo plazo y un uso más eficiente de los recursos públicos.

Logros alcanzados
- El equipo del proyecto finalizó un plan de trabajo para la sustentabilidad económica y la calidad de vida en agosto de 2004.
- Matamoros se unió a la Red de +30, una red de 30 ó más ciudades y comunidades, que comparten experiencias sobre la planeación integral para la sustentabililidad urbana a largo plazo. Para lo anterior, se participó en una sesión de entrenamiento en Vancouver, en marzo de 2004.
- DPRA e IMPLAN presentaron un plan de desarrollo estratégico a largo plazo en el otoño de 2004.

Instalación de energía limpia

Funcionarios de la ciudad de Matamoros y la firma de consultoría canadiense Golder Associates identificaron varios temas que requieren atención, tales como las prácticas para el manejo sustentable de residuos, el consumo de energía y el manejo de llantas de desecho en la región. En este sentido, se propuso una solución integral para estos aspectos: transformar un tiradero a cielo abierto en una instalación de energía limpia, lo que establecería el escenario para un manejo sustentable de

l'environnement. Les points saillants de ces initiatives sont décrits ci-dessous.

Un plan directeur de longue durée pour Matamoros

La société canadienne d'experts-conseils DPRA, l'Institut municipal de planification de Matamoros (IMPLAN) et la municipalité ont élaboré un plan directeur de longue durée pour la ville.

Les avantages et les impacts prévus
- Une meilleure coordination entre les services municipaux pour une approche au développement durable qui soit intégrée et à long terme et pour favoriser une utilisation plus efficace des fonds publics.

Les étapes importantes achevées
- En août 2004, l'équipe de projet a peaufiné un plan de travail pour la durabilité économique et la qualité de vie.
- En mars 2004, Matamoros a adhéré au Réseau +30, un réseau comptant plus de 30 villes ou communautés qui partagent des expériences de planification intégrée pour une durabilité urbaine à long terme, et a participé à une session de formation à Vancouver.
- À l'automne 2004, DPRA et IMPLAN ont présenté un plan directeur stratégique de longue durée.

Des installations d'énergie verte

Des représentants de la Ville de Matamoros et de la société canadienne d'experts-conseils Golder Associates ont identifié plusieurs problèmes dans les pratiques durables en gestion de déchets, en consommation municipale d'énergie et en gestion de pneus de rebut dans la région. Une solution intégrée à ces problèmes a vu le jour – la transformation d'un dépotoir en « installations d'énergie verte » – qui ouvrirait la voie à une gestion de déchets durable à l'échelle régionale. Le coût des investissements globaux pour la construction des installations d'énergie verte est évalué à 37,5 millions de dollars canadiens.

Expected benefits and impacts

- improved air quality for more than a million people;
- potential revenue from the sale of electricity and carbon credits;
- clean energy from converted waste materials; and
- enhanced social, economic and environmental benefits due to a modern new 50-year regional landfill facility.

Milestones completed

- the Canadian International Development Agency's Industrial Cooperation Program (CIDA-INC) has committed C$350,000 for a feasibility study to be completed in the fall of 2005;
- emissions testing of the pyrolysis plant for processing scrap tires and wood waste has been completed in Matamoros;
- feasibility studies have been completed on the supply of landfill gas, the availability of tires and regional wind flows; and
- City of Matamoros and State of Tamaulipas authorities have announced the closure of the existing dump and the development of the new regional landfill facility.

Rehabilitation of a polluted inner-city lake

The City of Reynosa and Laurentian University of Sudbury, Ontario, led a team to develop a vision and an implementation plan for the rehabilitation of the polluted La Escondida lake in Reynosa and surrounding urban areas.

Expected benefits and impacts

- public green space and a recreational area for a city of approximately 800,000 people that currently has neither;
- creation of an important cultural and recreational centre and ecological reserve in Reynosa; and
- an environment that protects people's health and that provides opportunities for recreation, culture and tourism.

los residuos a nivel regional. El costo total para construir la instalación de energía limpia está estimado en 37.5 millones de dólares canadienses.

Beneficios esperados e impacto

- Mejorar la calidad del aire para más de un millón de personas.
- Ingresos adicionales potenciales por la venta de electricidad y créditos de carbono.
- Energía limpia producto de la transformación de materiales de desecho.
- Beneficios sociales, económicos y ambientales, debido a la instalación de un nuevo y moderno relleno sanitario regional con funcionalidad de 50 años.

Logros alcanzados

- El Programa para la Cooperación Industrial de la Agencia de Desarrollo Internacional Canadiense (CIDA-INC, por sus siglas en inglés) ha comprometido 350 mil dólares canadienses, para un estudio de factibilidad que será finalizado en el otoño de 2005.
- Se han completado en Matamoros las pruebas de emisiones de la planta de pirolisis para procesar llantas de desecho y residuos de madera.
- Los estudios de factibilidad sobre la oferta de biogás del relleno sanitario, la disponibilidad de llantas de desecho y las corrientes de viento en la región han sido completados.
- Las autoridades de la ciudad de Matamoros y del Estado de Tamaulipas han anunciado la clausura del actual tiradero a cielo abierto y el desarrollo del nuevo relleno sanitario regional.

Rehabilitación de un lago contaminado ubicado en la zona urbana

La ciudad de Reynosa y la Universidad Laurenciana de Sudbury en Ontario, Canadá encabezan un equipo para desarrollar la visión y el plan de implementación para la

Les avantages et les impacts prévus

- Une meilleure qualité de l'air pour plus d'un million de personnes.
- Une source possible de revenu provenant de la vente d'électricité et de crédits de carbone.
- De l'énergie propre provenant de la transformation de matériaux de récupération.
- Des avantages sociaux, économiques et environnementaux accrus grâce à de nouvelles installations modernes pour un dépotoir régional dont la durée de vie est estimée à 50 ans.

Les étapes importantes achevées

- Le Programme de coopération industrielle de l'Agence canadienne de développement international (ACDI-PCI) a octroyé 350 000 dollars canadiens pour une étude de faisabilité qui sera finalisée à l'automne 2005.
- Des tests d'émission de l'usine de pyrolyse pour le traitement des pneus de rebut et des déchets de bois ont été faits à Matamoros.
- Des études de faisabilité ont été effectuées pour l'approvisionnement en gaz d'enfouissement, la disponibilité de pneus et le flux des vents régionaux.
- La Ville de Matamoros et l'État de Tamaulipas ont annoncé la fermeture du site d'enfouissement existant et le développement du nouveau site d'enfouissement régional.

La réadaptation d'un lac pollué au centre-ville

La Ville de Reynosa et l'Université Laurentienne de Sudbury, en Ontario, ont dirigé une équipe en vue d'élaborer une vision et un programme de mise en œuvre pour la réadaptation du bassin pollué La Escondida à Reynosa et dans les régions urbaines environnantes.

Les avantages et les impacts prévus

- Des espaces verts destinés au public ainsi qu'une aire de loisirs pour une ville d'environ 800 000 habitants qui,

The project team is working to secure funding and, with stakeholders in Reynosa, to develop a master plan for the remediation of the lake using Canadian and Mexican expertise in capacity building, urban planning, financial feasibility work, engineering, community participation and mediation.

Milestones completed

- three levels of government in Mexico have announced funding of C$1.12 million for the remediation of La Escondida lake;
- Canadian investment currently exceeds C$120,000;
- Mexican authorities, with Canada's assistance, will work toward developing a master plan; and
- Laurentian University has signed agreements with several Mexican higher-education institutions to support the exchange of students, materials and financial resources for the joint development of academic, scientific and cultural activities in areas of common interest related to the remediation project. The Mexican institutions involved are the Autonomous University of Tamaulipas, the Valley of the Bravo University, the Technological University of Matamoros and the National Polytechnic Institute.

Water sanitation for 11 rural communities

Following public consultations led by SCI, a series of visits and technical discussions over 15 months defined a project to install Canadian water sanitation technology for 11 rural communities in the Reynosa and Matamoros regions. Boss Technologies, a Canadian company, and municipal authorities met with all stakeholders, including the 11 communities, to assess feasibility and to generate support and funding. The project is intended as a pilot, with a proposal to expand it to additional communities. The working group has identified Mexican federal agencies such as SEMARNAT, the National Water Commission (CNA),

rehabilitación de la laguna contaminada La Escondida, ubicada en Reynosa y sus áreas colindantes.

Beneficios esperados e impacto

- Creación de un área verde pública para una ciudad con aproximadamente 800 mil personas.
- Creación de un importante centro cultural, recreativo y reserva ecológica en Reynosa.
- Un ambiente que proteja la salud de la población y que provea oportunidades para la recreación, la cultura y el turismo.

El equipo del proyecto está trabajando en asegurar el financiamiento y —junto con actores interesados—, desarrollar un plan maestro para remediar la situación de la laguna, utilizando la experiencia canadiense y mexicana en desarrollo de capacidades, planeación urbana, factibilidad financiera, ingeniería, participación comunitaria y mediación.

Logros alcanzados

- Tres niveles de gobierno de México han asignado 1.12 millones de dólares canadienses para la laguna La Escondida.
- La inversión canadiense hasta la fecha ha sido de más de 120 mil dólares canadienses.
- Las autoridades mexicanas, con asistencia técnica de Canadá, trabajan en un plan maestro para el proyecto de la laguna La Escondida.
- La Universidad Laurenciana de Sudbury, Ontario, Canadá, ha firmado acuerdos con varias instituciones mexicanas de educación superior, para apoyar el intercambio de estudiantes, recursos materiales y financieros para el desarrollo conjunto de actividades académicas, científicas y culturales en áreas de interés común relacionadas con la laguna. Las instituciones mexicanas participantes son la Universidad Autónoma de Tamaulipas, la Universidad Valle del Bravo, la

présentement, ne bénéficient ni de l'un ni de l'autre.

- La création d'un important centre culturel et de loisirs ainsi que d'une réserve écologique à Reynosa.
- Un environnement qui protège la santé des gens et offre des possibilités sur le plan des loisirs, de la culture et du tourisme.

L'équipe de projet s'affaire à assurer le financement et, de concert avec les parties intéressées à Reynosa, à mettre au point un plan directeur pour la réadaptation du lac en tirant profit des expertises canadienne et mexicaine en mise en valeur du potentiel, en urbanisme, en étude de faisabilité financière, en génie, en participation communautaire et en médiation.

Les étapes importantes achevées

- Trois paliers de gouvernement au Mexique ont annoncé un financement de 1,12 million de dollars canadiens pour la réadaptation du bassin La Escondida.
- Actuellement, l'investissement canadien dépasse 120 000 dollars canadiens.
- Les autorités mexicaines travailleront avec l'appui du Canada à l'élaboration d'un plan directeur.
- L'Université Laurentienne a conclu des ententes avec plusieurs établissements d'études supérieures du Mexique afin d'appuyer des échanges d'étudiants, de matériel et de ressources financières pour l'élaboration d'activités communes dans les domaines académiques, scientifiques et culturels dans des secteurs d'intérêt commun reliés au projet de réadaptation. Les établissements mexicains concernés sont l'Université autonome de Tamaulipas, l'Université de Bravo Valley, l'Université technologique de Matamoros et l'Institut polytechnique national.

L'assainissement de l'eau pour 11 communautés rurales

À la suite de consultations publiques menées par l'IVD, une série de visites et de discussions techniques qui se sont déroulées sur une période de 15 mois a permis de concevoir

the Secretariat of Social Development (SEDESOL) and the Secretariat of Agriculture, Livestock, Rural Development, Fisheries and Food (SAGARPA) as possible sources of funds.

Expected benefits and impacts
- improved public health conditions for approximately 1,500 people, particularly schoolchildren; and
- economic benefits through increased agricultural productivity for local families who have access to treated water.

Milestones completed
- sewage treatment projects were implemented in the 11 communities by spring 2005; and
- total Mexican and Canadian investment has reached more than C$70,000.

Bulk water supply

An overriding objective of this project is to ensure a long-term drinking water supply for the Lower Río Bravo basin region. Key goals are to reduce leaks in the municipal water system and to identify and evaluate alternative bulk sources of fresh water for the region. The project will involve construction of major infrastructure such as a rehabilitated water distribution system, well fields, and a desalination plant or other alternatives to supply the region.

Two Canadian companies, DPRA and Delcan, are conducting a water supply study to assess the availability of water and the projected infrastructure requirements over the next 20 years to serve a region of approximately 1.5 million people. The first phase of the study will be completed by the end of 2005, and the second phase in the first quarter of 2006.

Universidad Tecnológica de Matamoros y el Instituto Politécnico Nacional.

Saneamiento de agua para 11 comunidades rurales

Después de varias consultas encabezadas por la ICS y una serie de visitas y discusiones técnicas realizadas durante un periodo de 15 meses, se definió la instalación de tecnología canadiense para el saneamiento de agua en 11 comunidades rurales en las regiones de Reynosa y Matamoros. La compañía canadiense Boss Technologies, conjuntamente con autoridades municipales, se reunieron con actores interesados, incluyendo a las 11 comunidades, con el objeto de evaluar la factibilidad para generar apoyo y financiamiento para el proyecto.

El proyecto se considera piloto, con miras a expandirse a comunidades adicionales. El Grupo de Trabajo ha identificado diferentes instituciones del gobierno mexicano, como la Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales (SEMARNAT), la Comisión Nacional del Agua (CNA), la Secretaría de Desarrollo Social (SEDESOL) y la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (SAGARPA) como posibles fuentes de financiamiento.

Beneficios esperados e impacto
- Mejores condiciones de salud para aproximadamente 1,500 personas, particularmente niños en edad escolar.
- Beneficios económicos a familias locales, quienes ahora tienen acceso a agua tratada para incrementar la productividad de la agricultura.

Logros alcanzados
- Para la primavera de 2005, se implementaron 11 proyectos de tratamiento de aguas residuales en comunidades rurales.
- La inversión combinada canadiense y mexicana asciende a un total aproximado de 70 mil dólares canadienses.

un projet visant l'installation d'une technologie canadienne en matière d'assainissement de l'eau pour 11 communautés rurales des régions de Reynosa et de Matamoros. Boss Technologies, une entreprise canadienne, et les autorités municipales ont rencontré toutes les parties intéressées, y compris les 11 communautés, pour évaluer la faisabilité, générer des appuis et obtenir du financement.

Ce projet se veut un projet-pilote, avec une proposition de l'étendre à d'autres communautés. Le groupe de travail a identifié des organismes fédéraux mexicains, tels que SEMARNAT, la Commission nationale de l'eau (CNA), le secrétariat du Développement social (SEDESOL) et le secrétariat de l'Agriculture, du Bétail, du Développement rural, de la Pêche et de l'Alimentation (SAGARPA) comme sources possibles de financement.

Les avantages et les impacts prévus
- Une amélioration des conditions de santé publique pour environ 1500 personnes, en particulier les enfants d'âge scolaire.
- Des retombées économiques générées par l'accroissement de la productivité agricole pour des familles locales qui ont accès à de l'eau traitée.

Les étapes importantes achevées
- Au printemps 2005, des projets de traitement des eaux usées avaient été mis en œuvre dans les 11 communautés.
- L'investissement total mexicain et canadien a atteint plus de 70 000 dollars canadiens.

L'approvisionnement en eau libre

Un objectif primordial de ce projet est d'assurer un approvisionnement en eau potable à long terme pour la basse région du bassin de Rio Bravo. Les buts principaux sont de réduire les fuites dans le système d'eau municipal et d'identifier et d'évaluer des sources alternatives d'eau douce pour la région. Ce projet comprendra la construction

Matamoros' Water and Drainage Council (JAD), CNA and the World Bank are developing a work plan to attract private investment in Mexico's water sector.

Expected benefits and impacts
- a reliable, long-term source of fresh water for the region; and
- implementation of projects valued at C$125 million.

Milestones completed
- Canadian partners, including the private sector and CIDA-INC, committed C$600,000 to the project in January 2005;
- the Ministry of Public Works, Urban Development and Ecology for the State of Tamaulipas, the water utilities of Reynosa and Matamoros, and the consultant signed a cooperation agreement in July 2005, under which the water utilities committed C$600,000 to match Canadian funding to complete the engineering work; and
- the World Bank and JAD invested C$115,000 in a seminar held in Matamoros from August 29 to 31 on public–private partnerships in water infrastructure. As a result, the parties have agreed to meet again this fall to structure an investment plan.

Abastecimiento de agua

El objetivo primordial de este proyecto es asegurar el abasto de agua potable a largo plazo para la región baja de la cuenca del Río Bravo. Para ello se busca reducir las fugas en el sistema municipal de agua, así como identificar y evaluar fuentes alternativas de agua dulce para la región. El proyecto implicará la construcción de grandes obras de infraestructura, tales como un sistema rehabilitado de distribución de agua, pozos profundos y una planta de desalinización, u otras alternativas para proveer de agua a la región.

Dos compañías canadienses, DPRA y Delcan, están realizando un estudio de abastecimiento de agua para determinar la disponibilidad del líquido y los requerimientos de infraestructura para los próximos 20 años, con el objeto de abastecer una región de aproximadamente 1.5 millones de personas. La primera fase del estudio se terminará para fines de 2005 y la segunda fase en el primer trimestre de 2006.

El Consejo Municipal de Agua y Saneamiento de Matamoros, la CNA y el Banco Mundial están desarrollando un plan de trabajo para atraer inversión privada en el sector de agua en México.

Beneficios esperados e impacto
- Una fuente confiable de largo plazo de agua dulce para la región.
- Proyectos de implementación valuados en 125 millones de dólares canadienses.

Logros alcanzados
- Los socios canadienses, incluyendo el sector privado y CIDA-INC, asignaron 600 mil dólares canadienses para el proyecto en enero de 2005.
- La Secretaría de Obras Públicas, Desarrollo Urbano y Ecología del Estado de Tamaulipas, los organismos de

d'infrastructures importantes telles qu'un réseau de distribution de l'eau réadaptée, des champs de captage, une usine de dessalement et d'autres solutions pour approvisionner la région.

Deux entreprises canadiennes, DPRA et Delcan, effectuent présentement une étude d'approvisionnement en eau pour évaluer la disponibilité de cette ressource et les besoins d'infrastructures prévus pour les 20 prochaines années afin de desservir une région d'environ 1,5 million de personnes. La première phase de l'étude sera terminée vers la fin de 2005 et la deuxième phase au cours du premier trimestre de 2006.

Le Conseil de l'eau et du drainage de Matamoros (JAD), la CNA et la Banque mondiale mettent au point un plan de travail pour attirer l'investissement privé dans le secteur mexicain de l'eau.

Les avantages et les impacts prévus
- Une source d'approvisionnement en eau douce pour la région qui soit fiable et disponible à long terme.
- La mise en œuvre de projets évalués à 125 millions de dollars canadiens.

Les étapes importantes achevées
- En janvier 2005, des partenaires canadiens, comprenant le secteur privé et l'ACDI-PCI, ont octroyé une somme de 600 000 dollars canadiens à ce projet.
- En juillet 2005, le ministère des Travaux publics, de l'Urbanisme et de l'Écologie pour l'État de Tamaulipas, les services de l'eau de Reynosa et de Matamoros et la société d'experts-conseils ont conclu un accord de coopération en vertu duquel les services de l'eau ont octroyé une somme de 600 000 dollars canadiens pour aller de pair avec le financement canadien, et ce, afin de compléter le travail d'ingénierie.

MOVING FORWARD

The working group will continue to meet regularly and will pursue various projects, including the following key initiatives:

- Rural water sanitation: introduce water sanitation microplants into rural communities around Matamoros and Reynosa to encourage reuse of water for productive agricultural applications and to improve the health of schoolchildren;
- Potable water: implement potable water treatment systems in rural communities in the Reynosa and Matamoros regions that are currently supplied with polluted water from the Rio Bravo or brackish water from wells;
- Economic development for rural communities: introduce Canadian technologies for producing electricity and clean water in rural communities in Mexico, in order to increase productivity in agriculture and fisheries;
- Tourism development strategy: develop a comprehensive tourism development plan for the Baghdad Beach area outside Matamoros;
- Urban development and infrastructure:
  - hold a seminar on local economic development in collaboration with Canadian experts at EcoPlan International and the United Nations Human Settlements Program (UN-HABITAT);
  - introduce a rapid-transit bus system and revamp the public transportation network of Reynosa to improve traffic flow in the downtown core;
  - introduce sustainable neighbourhood technologies and reduce the energy and water consumed by households by packaging and promoting Canadian housing solutions for a pilot development project; and
  - update the geographic information system, aerial photography and cadastral information for Matamoros and Reynosa to improve their planning and operational capacity.

agua de Reynosa y de Matamoros, así como el consultor, firmaron un acuerdo de cooperación en julio de 2005, bajo el cual los organismos de agua asignarán el equivalente a 600 mil dólares canadienses con el objeto de igualar el financiamiento canadiense para completar el trabajo de ingeniería.

- El Banco Mundial y el Consejo Municipal de Agua de Matamoros invirtieron 115 mil dólares canadienses en un seminario llevado a cabo en Matamoros del 29 al 31 de agosto, sobre asociaciones público-privadas para infraestructura del agua. Consecuentemente, las partes han acordado reunirse otra vez este otoño para estructurar un plan de inversión.

SIGUIENTES PASOS

El Grupo de Trabajo continuará reuniéndose regularmente para desarrollar varios proyectos, incluyendo las siguientes iniciativas:

- Saneamiento de agua rural. Introducción de microplantas de saneamiento de agua en la comunidades rurales alrededor de Matamoros y Reynosa, para fomentar el reciclaje de agua para aplicaciones agrícolas y para mejorar la salud de los niños en edad escolar.
- Agua potable. Implementar sistemas de tratamiento de agua potable en comunidades rurales en las regiones de Reynosa y de Matamoros que se proveen actualmente de agua contaminada del Río Bravo o de agua salobre de pozos.
- Desarrollo económico para comunidades rurales. Introducción de tecnologías canadienses en comunidades rurales mexicanas para producir electricidad y agua limpia y para aumentar la productividad en la agricultura y en la industria pesquera.

- la Banque mondiale et le JAD ont investi 115 000 dollars canadiens dans la tenue d'un colloque qui s'est tenu à Matamoros, du 29 au 31 août, et traitant des partenariats publics-privés dans les infrastructures hydrauliques. Cet événement aura des suites : les parties sont convenues de se rencontrer de nouveau cet automne afin d'établir un plan d'investissement.

ALLER DE L'AVANT

Le groupe de travail continuera de se réunir régulièrement et de poursuivre divers projets, notamment les initiatives principales énoncées ci-dessous :

- Eau et assainissement en régions rurales : implanter des micro-usines dans les communautés rurales des régions de Matamoros et de Reynosa dans le but d'encourager la réutilisation de l'eau pour des applications agricoles productives et pour améliorer la santé des écoliers.
- Eau potable : mettre sur pied des systèmes de traitement d'eau potable dans des communautés rurales des régions de Reynosa et de Matamoros qui sont présentement desservies en eau polluée provenant du Rio Bravo ou en eau saumâtre provenant de puits.
- Développement économique pour les communautés rurales : initier les communautés rurales mexicaines à des technologies canadiennes pour générer de l'électricité et de l'eau potable dans le but d'augmenter la productivité agricole et halieutique.
- Stratégie de développement du tourisme : élaborer un plan d'ensemble en matière de développement du tourisme pour la région de Baghdad Beach, à l'extérieur de Matamoros;
- Développement urbain et infrastructures :
  - tenir un colloque sur le développement économique local en collaboration avec des spécialistes canadiens de EcoPlan International et le Programme des Nations Unies pour les établissements humains (ONU-HABITAT);

- Replication in other cities in Mexico:
  - identify opportunities and define mechanisms for replicating the SCI urban sustainability model in other Mexican municipalities;
  - record activities and milestones from Reynosa and Matamoros to identify successful approaches;
  - promote successful projects for replication; and
  - introduce a toolkit to help municipalities develop urban sustainability projects and access appropriate technologies and financing. ■

- Estrategia de desarrollo del turismo. Generar un plan de desarrollo integral del turismo para la playa Bagdad, en las afueras de Matamoros.
- Desarrollo urbano e infraestructura.
  - Llevar a cabo un seminario sobre desarrollo económico local en colaboración con expertos canadienses de EcoPlan Internacional y el Programa de Asentamientos Humanos de Naciones Unidas (UN-Habitat, por sus siglas en inglés).
  - Introducción de un sistema de autobús rápido y mejora de la red pública de transporte de Reynosa para hacer más eficiente el flujo del tránsito en la zona del centro de la ciudad.
  - En un proyecto piloto de desarrollo, introducción de tecnologías comunitarias sustentables y reducción de consumo de energía y agua en los hogares, promoviendo tecnologías domésticas canadienses.
  - Actualizar el sistema de información geográfica, fotografía aérea e información catastral para Reynosa y Matamoros, a fin de mejorar su planeación y capacidad operacional.
- Réplica en otras ciudades de México.
  - Identificar oportunidades y definir mecanismos para replicar el modelo de sustentabilidad urbana de la ICS en otros municipios mexicanos.
  - Registrar actividades y hechos determinantes en base al éxito de las experiencias en Reynosa y Matamoros.
  - Promover los proyectos exitosos para su réplica.
  - Introducir una metodología para ayudar a los municipios a desarrollar proyectos de sustentabilidad urbana y para tener acceso a las tecnologías apropiadas y al financiamiento. ■

  - créer un réseau d'autobus rapide et réformer le réseau de transport public de Reynosa pour améliorer la circulation au centre-ville;
  - présenter des technologies viables pour la collectivité et réduire la consommation d'énergie et d'eau des ménages en préparant et en faisant la promotion de solutions canadiennes en matière de logement pour un projet-pilote de développement; et
  - mettre à jour un système d'information géographique (SIG), de photographie aérienne et un système de données cadastrales pour Matamoros et Reynosa dans le but de renforcer leur planification urbaine et leurs capacités opératoires.
- Répétition dans d'autres villes au Mexique :
  - cerner des possibilités et définir des mécanismes pour répéter le modèle de viabilité urbaine de l'IVD dans d'autres communautés et villes du Mexique;
  - tenir un registre des activités et des étapes importantes franchies par Reynosa et Matamoros dans le but d'identifier les approches réussies;
  - promouvoir les projets ayant connu du succès en vue de leur répétition; et
  - présenter une trousse d'outils aux municipalités pour les aider à élaborer des projets de viabilité urbaine et à accéder à des technologies et au financement appropriés. ■

Working Group on Human Capital
Grupo de Trabajo de Capital Humano
Groupe de Travail sur le Capital Humain

EARLY ACHIEVEMENTS

- Fifteen thousand copies of a Spanish-language version of Canada's Universities—a guide produced by the Association of Universities and Colleges of Canada (AUCC)—have been distributed to Canadian Education Centre offices throughout Mexico, to the Mexican National Association of Universities and Institutions of Higher Education (ANUIES) and the National Council for Science and Technology (CONACYT) network, and to Canadian partners throughout the Spanish-speaking countries of the Americas.
- ANUIES will update and adapt a current Mexican publication to create a Mexican universities guide for distribution in English and French in Canada.
- A mapping study of existing mechanisms and programs for student mobility, joint research and academic partnerships between Canada and Mexico has been completed.

The Working Group on Human Capital is co-chaired on the Canadian side by the Association of Universities and Colleges of Canada (AUCC) and Foreign Affairs Canada (FAC) and on the Mexican side by the National Council for Science and Technology (CONACYT) and the Mexican National Association of Universities and Institutions of Higher Education (ANUIES). Canada and Mexico have a history of strong academic and research collaboration between institutions. A network of over 240 active university agreements at the undergraduate and graduate levels links educational

RESULTADOS INICIALES

- 15 mil ejemplares de la versión en español de Canada's Universities (Universidades del Canadá), una guía producida por la Asociación de Universidades y Colegios del Canadá (AUCC), se distribuyeron en las oficinas que tiene el Centro Canadiense de Educación en todo México, en la Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior de México (ANUIES), en el sistema del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), así como a través de los socios que tiene Canadá en los países de habla hispana del Continente Americano.
- La ANUIES adaptará y actualizará una guía de universidades mexicanas que se distribuirá en Canadá, en los idiomas inglés y francés.
- Se realizó un diagnóstico de los programas y mecanismos existentes que propician el intercambio estudiantil, la investigación conjunta y las alianzas académicas entre Canadá y México.

El Grupo de Trabajo de Capital Humano es co-presidido por la Asociación de Universidades y Colegios del Canadá (AUCC) y por el Ministerio de Relaciones Exteriores por la parte canadiense; y por la Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior de México (ANUIES) y el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) por la parte mexicana. Canadá y México tienen un historial de fuerte colaboración académica y de investigación entre instituciones. Existe una red de más de 240 acuerdos

PREMIERS RÉSULTATS

- 15 000 exemplaires de la version espagnole du guide Les universités canadiennes – publié par l'Association des universités et collèges du Canada (AUCC) – ont été distribués à tous les Centres d'éducation canadiens (CEC) à travers le Mexique, aux réseaux de l'Association nationale des universités et des établissements d'enseignement supérieur (ANUIES) et du Conseil mexicain des sciences et de la technologie (CONACYT) ainsi qu'aux partenaires canadiens dans tous les pays hispanophones des Amériques.
- L'ANUIES mettra à jour et adaptera une publication mexicaine actuelle pour créer un guide des universités mexicaines destiné à la distribution en anglais et en français au Canada.
- On a dressé un portrait des mécanismes et des programmes actuels concernant la mobilité des étudiants, les activités conjointes en recherche et les partenariats universitaires entre le Canada et le Mexique.

Le Groupe de travail sur le capital humain est co-présidé, du côté canadien, par l'Association des universités et collèges du Canada (AUCC) et Affaires étrangères Canada, et du côté mexicain, par le Conseil national des sciences et de la technologie (CONACYT) et l'Association nationale des universités et des établissements d'enseignement supérieur (ANUIES). Les institutions canadiennes et mexicaines comptent de solides antécédents au chapitre de la collaboration universitaire et de recherche. Plus de 240 accords entre établissements universitaires au niveau du

institutions, and thousands of students from each country study in the other country every year. New opportunities are now emerging to build on this foundation and strengthen the broader relationship.

OBJECTIVES

The Working Group on Human Capital is pursuing three key objectives in order to strengthen education and research collaboration between Canada and Mexico. These objectives are to increase student mobility; enhance academic partnerships; and cooperate in research.

Student mobility

The number of partnerships and of students exchanged between the two countries every year demonstrates great interest in reciprocal student mobility. Student mobility confers a number of benefits. It:

- engages students early in their research and academic careers, fostering greater collaboration between Canada and Mexico;
- builds a lasting conduit for knowledge creation and sharing; and
- encourages the development of global citizens with international skills and knowledge and a deeper understanding of issues relevant to both countries.

The working group seeks to address barriers to student movement, particularly at the undergraduate level. These barriers include lack of funding, obstacles to credit transfer and recognition, and the low profile of both Canada and Mexico as valued destinations.

activos entre universidades, en los niveles de licenciatura y posgrado, y miles de estudiantes de cada país estudian en el otro cada año. Hoy surgen nuevas oportunidades para aprovechar esta base y reforzar la amplia relación.

OBJETIVOS

El Grupo de Trabajo sobre Capital Humano persigue tres objetivos clave para reforzar la colaboración académica y de investigación entre Canadá y México. Estos objetivos son: aumentar el intercambio estudiantil, mejorar las alianzas académicas y cooperar en proyectos de investigación.

Intercambio estudiantil

El número de asociaciones y el intercambio de estudiantes entre ambos países cada año demuestran un gran interés en el intercambio estudiantil recíproco. Este proporciona varios beneficios, entre otros:

- Involucra a los estudiantes en la creación de vínculos de colaboración entre Canadá y México desde los inicios de su carrera académica y de investigación.
- Constituye un mecanismo permanente para crear y compartir conocimiento.
- Alienta el desarrollo de ciudadanos globales con habilidades y conocimientos internacionales, así como el entendimiento más profundo de los asuntos de mayor importancia para ambos países.

El Grupo de Trabajo busca atender las barreras al intercambio estudiantil, especialmente en el nivel licenciatura. Estas barreras incluyen falta de financiamiento, obstáculos para la transferencia y reconocimiento de créditos académicos, y el bajo perfil que tienen Canadá y México como un destino valioso.

premier cycle et des études supérieures établissent des liens entre des établissements scolaires et chaque année, des milliers d'étudiants de chaque pays vont étudier de part et d'autre. À présent, de nouvelles possibilités se dessinent et permettront de développer ces bases et de raffermir l'ensemble des relations à ce chapitre.

LES OBJECTIFS

Le Groupe de travail sur le capital humain poursuit trois objectifs principaux afin de consolider la collaboration en éducation et en recherche entre le Canada et le Mexique. Ces objectifs sont les suivants : assurer une plus grande mobilité des étudiants, renforcer les partenariats universitaires et intensifier la coopération en matière de recherche.

La mobilité des étudiants

Le nombre de partenariats et d'étudiants que s'échangent les deux pays chaque année témoigne d'un grand intérêt pour la mobilité réciproque des étudiants. Celle-ci comporte un certain nombre d'avantages, notamment :

- elle amène les étudiants très tôt sur la voie de la recherche et des études universitaires, créant ainsi une plus grande collaboration entre le Canada et le Mexique;
- elle constitue une avenue à long terme pour la création et le partage du savoir;
- elle encourage l'épanouissement de citoyens universels ayant des aptitudes et un savoir de calibre mondial ainsi qu'une meilleure compréhension des questions touchant les deux pays.

Le groupe de travail cherche à régler certains problèmes qui nuisent à la mobilité des étudiants, particulièrement au niveau du premier cycle. Ces obstacles comprennent le manque de financement, les questions de transfert et de reconnaissance des crédits universitaires et le manque de valorisation du Canada et du Mexique en tant que destinations prisées.

Academic partnerships

Academic partnerships provide Canadian and Mexican institutions with opportunities to, for example:
- develop deeper relationships;
- develop joint undergraduate and graduate curriculum or degree programs; and
- build a knowledge base on issues important to both countries, such as energy, the environment and immigration.

Research cooperation

Innovation through research keeps national economies at the cutting edge of new technology and transfers knowledge to address important social issues.

Promoting greater research cooperation between Canada and Mexico helps to:
- expand links and relationships across a broad range of fields of mutual interest and strength;
- expand existing mechanisms for cooperation; and
- leverage expertise for productive collaboration.

Broad consultation with stakeholders in Canada and Mexico is revealing a number of issues to be addressed by the working group: reciprocity, information sharing, trilateral cooperation, engagement of the broader post-secondary community, and cooperation with other CMP working groups.

Reciprocity
The working group encourages the flow of research and people in both directions so that partnerships may be fostered in academic communities in Mexico and Canada.

Alianzas académicas

Las alianzas académicas le proporcionan a las instituciones canadienses y mexicanas oportunidades para:
- Desarrollar relaciones más profundas.
- Desarrollar conjuntamente currículos y programas de licenciatura y posgrado.
- Construir una base de conocimientos sobre asuntos importantes para ambos países, como la energía, el medio ambiente y la inmigración.

Cooperación en proyectos de investigación

La innovación por medio de la investigación mantiene a las economías nacionales a la vanguardia de nuevas tecnologías y transferencia de conocimientos y les permite enfrentar importantes problemas sociales.

La promoción de una mayor cooperación en la investigación entre Canadá y México ayuda a:
- Expandir los lazos y relaciones de un amplio espectro de campos de interés mutuo.
- Expandir los mecanismos de cooperación existentes.
- Potenciar la experiencia para una colaboración productiva.

Amplias consultas con interesados en Canadá y México revelaron varios asuntos que debe atender el Grupo de Trabajo: reciprocidad, intercambio de información, cooperación trilateral, compromiso de la comunidad postsecundaria más amplia y cooperación con otros grupos de trabajo de la AMC.

Reciprocidad
El Grupo de Trabajo promueve el intercambio de proyectos de investigación y personas en ambas direcciones, con el objetivo de promover el crecimiento de asociaciones en las comunidades académicas de México y Canadá.

Les partenariats universitaires

Les partenariats universitaires offrent notamment aux institutions mexicaines et canadiennes la possibilité :
- d'approfondir leurs relations;
- d'élaborer des cursus ou des diplômes communs aux premier et deuxième cycles;
- de colliger des bases de connaissances sur des questions importantes pour les deux pays, telles que l'énergie, l'environnement et l'immigration.

La coopération en matière de recherche

L'innovation, qui est réalisée au moyen de la recherche, aide les économies nationales à demeurer à la fine pointe des nouvelles technologies et soutient le transfert des connaissances pour régler des problèmes sociaux importants.

Approfondir la coopération en matière de recherche entre le Canada et le Mexique contribue à :
- bâtir des ponts et approfondir des liens dans plusieurs domaines d'intérêt commun et là où les deux pays partagent des forces;
- étendre les mécanismes actuels pour la coopération; et
- optimiser le savoir-faire nécessaire à une collaboration productive.

Une vaste consultation avec les parties intéressées au Canada et au Mexique a permis de faire ressortir un certain nombre de questions sur lesquelles doit se pencher le groupe de travail, à savoir la réciprocité, l'échange d'information, la coopération trilatérale, la participation de la collectivité postsecondaire dans son ensemble et la coopération avec d'autres groupes de travail du PCM.

La réciprocité
Le groupe de travail encourage les personnes et la recherche à circuler de façon bidirectionnelle afin de susciter des partenariats dans les collectivités universitaires, tant au Mexique qu'au Canada.
L'échange d'information

Information sharing
A lack of awareness creates an artificial barrier to fully harnessing current programs and mechanisms that can increase cooperation. Better information sharing is the first step to recognizing, analyzing and maximizing these opportunities for the adaptation or development of new initiatives.

Trilateral cooperation
The CMP and the Security and Prosperity Partnership of North America (SPP) recognize and build on what has been achieved over the past decade in developing North American human capital, higher-education student mobility and university partnerships. Much of the work done has been on a trilateral basis, although bilateral exchanges and joint research projects have also played key roles.

Engagement of the broader post-secondary education community
In Canada, presentations have been made to groups such as the Interdepartmental Network on International Science and Technology (INIST) and the national Education Marketing Roundtable to raise awareness in government departments and the wider academic and research communities. The working group has also reached out to institutions and organizations in the community college sector.

Cooperation with other CMP working groups
Synergy and mutual benefit will result from cooperation with other CMP working groups and from exploring the action plans they have developed.

Intercambio de información
La carencia de información crea una barrera artificial para aprovechar cabalmente los programas y mecanismos existentes que pueden incrementar la cooperación. Compartir información es el primer paso para reconocer, analizar y maximizar estas oportunidades, así como para adaptar o desarrollar nuevas iniciativas.

Cooperación trilateral
La AMC y la Alianza para la Seguridad y la Prosperidad de América del Norte (ASPAN), reconocen y avanzan sobre lo que ya se ha logrado en la última década en materia de desarrollo de capital humano, movilidad para el estudiante de educación superior y asociaciones entre universidades. Mucho del trabajo hecho se ha dado sobre bases trilaterales, aunque los intercambios bilaterales y los proyectos de investigación conjunta también han jugado papeles decisivos.

Participación de la comunidad post-secundaria
Se han hecho presentaciones en Canadá a grupos como la Red Interdepartamental sobre Ciencia y Tecnología Internacional (INIST, por sus siglas en inglés) y la Mesa Redonda Nacional para el Mercadeo de la Educación, para hacer conciencia en las dependencias de gobierno y la comunidad académica y de investigación. El Grupo de Trabajo también ha realizado promoción en instituciones y organizaciones en el sector de los colegios comunitarios.

Cooperación con otros grupos de trabajo de la AMC
Sinergias y beneficios mutuos serán el resultado de la cooperación con otros grupos de trabajo de la AMC y de examinar los planes de acción que ellos hayan elaborado.

Une méconnaissance crée un obstacle artificiel, entravant ainsi le plein potentiel des programmes et des mécanismes actuels de contribuer à améliorer la coopération. Un meilleur échange de l'information est la première étape pour reconnaître, analyser et optimiser ces possibilités dans le but de les adapter, voire d'élaborer de nouvelles initiatives.

La coopération trilatérale
Le PCM et le Partenariat nord-américain pour la sécurité et la prospérité (PSP), reconnaissent les progrès qui ont été réalisés au cours de la dernière décennie pour ce qui est du capital humain en Amérique du Nord, de la mobilité des étudiants postsecondaires et des partenariats universitaires. La plupart des réalisations s'inscrent principalement dans un cadre trilatéral, mais les échanges et les projets de recherche communs bilatéraux ont également joué un rôle important.

Mettre à contribution l'ensemble de la collectivité postsecondaire
Au Canada, des exposés ont été présentés à des groupes tels que le Réseau interministériel sur les sciences et la technologie à l'échelle internationale (RISTI) et la Table ronde nationale sur la commercialisation de l'éducation pour susciter l'intérêt au sein des ministères gouvernementaux et dans l'ensemble des milieux postsecondaires et de la recherche. Le groupe de travail a approché aussi les institutions et les établissements du niveau collégial.

La coopération avec d'autres groupes de travail du PCM
La collaboration avec d'autres groupes de travail du PCM et l'examen de leurs plans d'action contribueront à créer une synergie et à procurer des avantages mutuels.

KEY INITIATIVES AND ACCOMPLISHMENTS

Spanish version of Canada's universities guide

In July 2005, 15,000 copies of a Spanish-language version of Canada's Universities—a guide published by the Association of Universities and Colleges of Canada (AUCC) and widely used to attract international students to Canada—were distributed to Canadian Education Centre offices throughout Mexico, as well as to AUCC members and networks of the Mexican National Association of Universities and Institutions of Higher Education (ANUIES) and the National Council for Science and Technology (CONACYT). An electronic version is available on the AUCC Web site.

Promotion of existing cooperation mechanisms

A study has mapped existing mechanisms and programs for student mobility, joint research and academic partnerships between Canada and Mexico. It will be used to promote current cooperation mechanisms, to explore potential opportunities for research collaboration, and to determine the extent to which existing mechanisms provide sufficient ability to increase cooperation.

A communications plan is being developed to raise awareness about the opportunities highlighted in the study. AUCC will develop the communications strategy through the fall of 2005, and implementation of the communications plan will begin in January 2006.

INICIATIVAS INSIGNIA Y RESULTADOS

Versión en español de la guía de universidades de Canadá

En julio de 2005, se distribuyeron 15 mil ejemplares de la versión en español de Canada's Universities (Universidades del Canadá), una guía publicada por la Asociación de Universidades y Colegios del Canadá muy útil para atraer estudiantes internacionales a Canadá, en las oficinas que tiene el Centro Canadiense de Educación en todo México, así como a miembros de la AUCC y redes de Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior de México (ANUIES) y del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT). La versión electrónica está disponible en el sitio de Internet de la AUCC.

Promoción de los mecanismos de cooperación existentes

Se elaboró un diagnóstico de los mecanismos y programas existentes para la movilidad estudiantil, la investigación conjunta y las asociaciones académicas entre Canadá y México. Este trabajo se usará para promover los mecanismos de cooperación existentes, para examinar las oportunidades potenciales de colaboración en la investigación y para determinar hasta qué punto los mecanismos existentes ofrecen suficiente capacidad para aumentar la cooperación.

Se está desarrollando un plan de comunicación para ampliar la conciencia que se tiene sobre las oportunidades resaltadas en el estudio mencionado. La AUCC desarrollará la estrategia de comunicación para el otoño de 2005 y a partir de enero de 2006 se dará inicio a la implementación del plan de comunicación.

LES PRINCIPALES INITIATIVES ET RÉALISATIONS

La version espagnole du guide Les universités canadiennes

En juillet 2005, 15 000 exemplaires de la version espagnole du guide Les universités canadiennes –publié par l'Association des universités et collèges du Canada (AUCC) et largement utilisé pour attirer des étudiants étrangers au Canada – ont été distribués à tous les Centres d'éducation canadiens (CEC) à travers le Mexique, aux membres de l'AUCC ainsi qu'aux réseaux de l'Association nationale des universités et des établissements d'enseignement supérieur (ANUIES) et du Conseil national des sciences et de la technologie (CONACYT). Une version électronique du document peut être consultée dans le site Web de l'AUCC.

La promotion des mécanismes actuels de coopération

Une étude a permis de dresser un portrait des mécanismes et des programmes actuels en matière de mobilité des étudiants et de partenariats universitaires et d'activités de recherche conjointes entre le Canada et le Mexique. Elle servira à promouvoir les mécanismes de coopération déjà en place, à explorer de nouvelles pistes de collaboration en matière de recherche et à mesurer le degré d'efficacité des mécanismes actuels pour intensifier la coopération.

Un plan de communication est en cours d'élaboration pour sensibiliser les gens aux possibilités qu'a fait ressortir cette étude. L'AUCC élaborera la stratégie de communication à l'automne 2005 et la mise en en œuvre du plan de communication s'amorcera en janvier 2006.

Renewal of the memorandum of understanding between ANUIES and AUCC

AUCC and ANUIES have agreed to renew their memorandum of understanding to continue to promote academic cooperation between Canada and Mexico. The renewed agreement focuses on supporting the objectives of the CMP and the Working Group on Human Capital, and on promoting existing and new initiatives for student mobility, academic partnerships and research collaboration to AUCC's 91 Canadian member universities and ANUIES' 139 Mexican member universities.

Exploratory workshops

Exploratory workshops will bring researchers together to familiarize themselves with the expertise and the research being conducted in various fields in each country. The first of a possible series of exploratory workshops could take place in early to mid-2006.

Key partners such as CONACYT, the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada and the Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada, with input from AUCC and other possible university partners, will identify themes for exploratory workshops as well as potential venues, dates and host institutions in both Canada and Mexico. Key partners will develop a joint concept paper and proposal, and funds will be confirmed from such sources as CONACYT and interested Canadian research granting agencies.

Renovación del memorando de entendimiento entre la ANUIES y la AUCC

La AUCC y la ANUIES han acordado renovar su Memorando de Entendimiento para continuar promocionando la cooperación académica entre Canadá y México. El acuerdo se enfoca en apoyar los objetivos de la AMC y el Grupo de Trabajo sobre Capital Humano así como en la promoción de iniciativas nuevas y existentes para el intercambio estudiantil, asociaciones académicas y colaboración en la investigación entre las 91 universidades canadienses afiliadas a la AUCC y las 139 universidades mexicanas afiliadas a la ANUIES.

Talleres de exploración

Se realizarán talleres de exploración que reunirán a investigadores a fin de que se familiaricen con la experiencia e investigación que se esté llevando a cabo en distintos campos en cada país. El primero de una posible serie de grupos de exploración podría llevarse a cabo al principio o hacia mediados de 2006.

Socios clave como el CONACYT, el Consejo de Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades de Canadá y el Consejo de Investigación en Ciencias Naturales e Ingeniería de Canadá, con la participación de la AUCC y otras universidades que pudieran asociarse, identificarán los temas para los talleres de exploración, así como las sedes, fechas e instituciones anfitrionas potenciales, tanto en México como en Canadá. Los socios clave desarrollarán conjuntamente la propuesta, de tal modo que fuentes como el CONACYT y las agencias canadienses interesadas en financiar investigaciones puedan confirmar su participación.

Le renouvellement du protocole d'entente entre l'ANUIES et l'AUCC

L'AUCC et l'ANUIES se sont mises d'accord pour renouveler leur protocole d'entente actuel afin de continuer à promouvoir la coopération universitaire entre le Canada et le Mexique. Ce protocole d'entente renouvelé met l'accent sur les objectifs du PCM et du Groupe de travail sur le capital humain ainsi que sur la promotion des initiatives nouvelles et actuelles sur la mobilité des étudiants, les partenariats universitaires et la collaboration en matière de recherche auprès des 91 universités canadiennes membres de l'AUCC et des 139 universités mexicaines membres de l'ANUIES.

Les ateliers exploratoires

Des ateliers exploratoires réuniront des chercheurs pour qu'ils se familiarisent avec le savoir et la recherche en cours dans divers domaines dans chaque pays. La première d'une possible série d'ateliers exploratoires pourrait avoir lieu vers le début ou au milieu de 2006.

Les principaux partenaires, tels que le CONACYT, le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada et le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada, avec l'apport de l'AUCC et d'autres partenaires universitaires éventuels, cerneront des thèmes pour les ateliers exploratoires ainsi que des endroits, des dates et des établissements d'accueil potentiels au Canada et au Mexique. Les principaux partenaires élaboreront une proposition et un document de conception communs et une confirmation de financement sera donnée par des sources telles que le CONACYT et les organismes canadiens de financement de la recherche intéressés par le projet.

MOVING FORWARD

Various activities are envisioned for the medium term, as follows:

- ANUIES will create a Mexican universities guide, similar to the Canadian guide, for distribution in English and French in Canada. This project will further the objective of increasing student and researcher mobility.
- The working group will refine and implement the communications plan to increase awareness of existing mechanisms for cooperation, mobility and the development of academic partnerships in Mexico and Canada.
- The mapping study will be analyzed to determine whether the mechanisms identified are sufficient to increase cooperation, to identify any unanticipated barriers and to determine what adaptations or new programs should be considered.
- The working group believes it would be useful, within the SPP context, to begin broad discussions between the three North American countries on strengthening cooperation in higher education, research and training.
- Building on the first exploratory workshops, the working group could explore areas for further workshops and encourage follow-up among initial participants.
- The working group will explore the possibility of deepening the bilateral partnership through researcher exchanges, focusing on selecting projects that place priority on shared issues important to the CMP. Possible researcher exchange partners include CONACYT and the National Research Council of Canada.
- AUCC will raise awareness among members (i.e., higher-education institutions) of mechanisms for co-funding graduate fellowships and undergraduate student exchanges, such as those used by CONACYT, in order to increase the movement of students in both directions.

SIGUIENTES PASOS

Se contemplan varias actividades a mediano plazo:

- La ANUIES elaborará una guía de las universidades mexicanas, similar a la guía canadiense, para su distribución en inglés y francés en Canadá. Este proyecto favorecerá el objetivo de aumentar el intercambio de estudiantes e investigadores.
- El Grupo de Trabajo diseñará e implementará un plan de comunicación para mejorar la información sobre mecanismos disponibles para la cooperación, el intercambio estudiantil y el desarrollo de asociaciones académicas en México y Canadá.
- Se analizará el estudio de diagnóstico para determinar si los mecanismos identificados son suficientes para aumentar la cooperación, para identificar barreras no previstas y para definir los cambios o nuevos programas que debieran considerarse.
- El Grupo de Trabajo considera de utilidad, dentro del contexto de la ASPAN, iniciar discusiones generales entre los tres países de América del Norte, para reforzar la cooperación en la educación superior, la investigación y la capacitación.
- Tomando como base los primeros talleres de exploración, el Grupo de Trabajo podría explorar áreas para talleres adicionales y estimular el seguimiento entre los participantes iniciales.
- El Grupo de Trabajo examinará la posibilidad de profundizar la sociedad bilateral por medio de intercambios de investigadores, concentrándose en proyectos que le den prioridad a temas relevantes para la AMC. Entre los posibles socios para el intercambio de investigadores se incluye al CONACYT y al Consejo Nacional de Investigación de Canadá.
- La AUCC incrementará la divulgación entre sus miembros (instituciones de educación superior), de los mecanismos para financiar conjuntamente becarios de posgrado y el intercambio de estudiantes de nivel licenciatura, tales como los que emplea el CONACYT,

ALLER DE L'AVANT

À moyen terme, on envisage diverses activités, telles que les suivantes :

- L'ANUIES travaillera à la réalisation d'un répertoire des universités mexicaines semblable au guide canadien, qui sera distribué en anglais et en français au Canada. Cette initiative permettra de faire avancer l'objectif visant à améliorer la mobilité des chercheurs et des étudiants.
- Le groupe de travail affinera et mettra en en œuvre le plan de communication pour sensibiliser davantage les gens aux mécanismes actuels en matière de coopération, de mobilité et de développement des partenariats universitaires entre le Mexique le Canada.
- Le portrait qui a été dressé sera analysé afin d'évaluer si les mécanismes déjà en place sont adéquats pour accroître la coopération; de détecter tout obstacle imprévu; et de déterminer s'il est nécessaire d'adapter les mécanismes actuels, voire d'élaborer de nouveaux programmes.
- Le groupe de travail est d'avis qu'il serait utile, dans le contexte du PSP, d'entamer de vastes discussions entre les trois pays signataires de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA) sur la consolidation de la coopération en matière d'études supérieures, de recherche et de formation.
- Dans la foulée des premiers ateliers exploratoires, le groupe de travail pourrait envisager d'autres idées d'ateliers et encourager le suivi auprès des premiers participants.
- Le groupe de travail explorera les moyens d'approfondir le partenariat bilatéral au moyen d'échanges de chercheurs et portera son attention sur les projets couvrant des domaines d'importance commune dans le cadre du PCM. Des partenaires potentiels pour ces échanges sont le CONACYT et le Conseil national de recherches du Canada.
- L'AUCC sensibilisera davantage les membres (les établissements d'enseignement supérieur) aux mécanismes de cofinancement des bourses d'études supérieures et d'échanges d'étudiants de premier cycle, comme ceux qu'utilise le CONACYT, pour augmenter le

- CONACYT is interested in developing scientific cooperation with Canadian institutions in priority areas such as biotechnology, genomics, advanced materials, information technology, economics, energy and the environment. Foreign Affairs Canada will table a concept paper from CONACYT at an upcoming meeting of INIST to propose specific research co-development opportunities.
- CONACYT will put forward a proposal for discussion on exploring and sharing best practices in innovation, technology policy and commercialization, as well as marketing and joint funding of projects.
- The working group will explore the possibility of joint Canada–Mexico mechanisms or programs to strengthen the relationship between Canadian community colleges and Mexican technological institutes. This work is of particular interest to ANUIES.
- On an ongoing basis, the working group will identify emerging partnerships and initiatives that can be recognized as models. Examples include:
  - a call for proposals for joint research on tuberculosis, issued in July 2005 by the Canadian Institutes of Health Research (CIHR) and the Mexican National Health Institutes (INS). The close relationship between CIHR and INS, and the selection of the specific area of tuberculosis for joint research, began through exploratory workshops similar to those that will be organized under the CMP;
  - a new Institute of Advanced Studies Canada–Mexico, launched by the University of Western Ontario and the University of Zacatecas during the summer of 2005. This could provide a useful model for partnerships between academic institutions, with a focus on research collaboration in science and engineering;
  - a C$750,000 gift from Scotiabank to the University

- El CONACYT está interesado en la cooperación científica con instituciones canadienses en áreas prioritarias como biotecnología, genómica, materiales avanzados, tecnologías de la información, economía, energía y el medio ambiente. El Ministerio de Relaciones Exteriores de Canadá presentará un documento conceptual del CONACYT en una reunión próxima de INIST, para proponer oportunidades específicas para el desarrollo conjunto de investigaciones.
- El CONACYT presentará una propuesta para discutir ampliamente las mejores prácticas en innovación, políticas de tecnología y comercialización, así como de mercadeo y financiamiento conjunto de proyectos.
- El Grupo de Trabajo examinará la posibilidad de mecanismos o programas bilaterales para reforzar las relaciones entre los colegios comunitarios de Canadá y los institutos tecnológicos de México. Este trabajo es de particular interés para la ANUIES.
- Permanentemente, el Grupo de Trabajo identificará nuevas alianzas e iniciativas que puedan reconocerse como modelos. Algunos ejemplos son:
  - La convocatoria para investigación conjunta sobre tuberculosis, lanzada en julio de 2005 por los Institutos Canadienses de Investigación de la Salud (CIHR, por sus siglas en inglés) y los Institutos Nacionales de Salud mexicanos (INS). La relación cercana entre los CIHR y los INS, y la elección del área específica de tuberculosis para investigación conjunta, comenzó con talleres de exploración similares a los que se organizarán bajo la AMC.
  - Un nuevo Instituto de Estudios Avanzados Canadá-México, establecido por la Universidad de Ontario Occidental y la Universidad de Zacatecas durante el verano de 2005. Este Instituto podría servir como un modelo útil de asociación entre

nombre d'étudiants qui vont étudier dans l'un et l'autre pays.
- Le CONACYT souhaite développer la coopération scientifique auprès des établissements canadiens dans des domaines de priorité tels que la biotechnologie, la génomique, les matériaux de pointe, la technologie de l'information, l'économie, l'énergie et l'environnement. Lors d'une prochaine réunion de l'INIST, Affaires étrangères Canada présentera un document de conception réalisé par le CONACYT proposant des possibilités de recherche conjointe.
- Le CONACYT soumettra une proposition aux fins de discussion sur le partage des pratiques exemplaires en matière d'innovation, de politique et de commercialisation de la technologie, de marketing et de cofinancement de projets.
- Le groupe de travail explorera la possibilité de mettre en en œuvre des mécanismes et des programmes communs au Canada et au Mexique afin de consolider les liens entre les collèges communautaires canadiens et les instituts de technologie mexicains. L'ANUIES s'intéresse particulièrement à ce projet.
- De façon continue, le groupe de travail cernera les partenariats qui prennent forme et les initiatives pouvant servir de modèle. Citons à ce sujet :
  - En juillet 2005, les Instituts de recherche en santé du Canada (IRSC) et l'Institut national de la santé du Mexique (INS) ont publié un appel de propositions pour une recherche conjointe sur la tuberculose. L'étroite collaboration entre l'IRSC et l'INS, ainsi que la sélection du domaine précis de la tuberculose pour une recherche conjointe, a pris naissance dans les ateliers exploratoires semblables à ceux qui seront organisés sous l'égide du PCM.
  - À l'été 2005, la University of Western Ontario et l'Université du Zacatecas ont inauguré un nouvel Institut de hautes d'études Canada-Mexique qui pourrait offrir un modèle intéressant de partenariat

of British Columbia and the Monterrey Institute of Technology and Higher Education University System (Tec de Monterrey), Mexico's leading private university, to help defray tuition and housing costs for visiting students at both universities;

- an agreement to implement a new chair of studies on contemporary Mexico, signed on April 5, 2005, by the University of Montréal and the National Autonomous University of Mexico (UNAM). The new chair, which complements the Margaret Atwood–Gabrielle Roy Chair in Canadian Studies and Culture established at UNAM in the fall of 2002, will be supported by the International Research and Studies Centre of the University of Montréal. In addition to research and student training, the new chair will organize symposiums, conferences and seminars on current Mexican issues; and
- a program established by ANUIES in conjunction with the Ford Foundation to promote access to higher education for indigenous students. Ten institutions are participating, and five more may join by the end of the year (the possibility of including Canadian institutions is under discussion). ■

instituciones académicas para incrementar la cooperación en la investigación en ciencia e ingeniería.

- Un donativo por 750 mil dólares de Scotiabank a la Universidad de British Columbia y al Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (Sistema ITESM), la principal universidad privada de México, para ayudar a pagar la colegiatura y gastos de alojamiento de estudiantes visitantes en ambas universidades.
- Un acuerdo para implementar una nueva cátedra de estudios sobre México Contemporáneo, firmado el 5 de abril de 2005 por la Universidad de Montreal y la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). La nueva cátedra, que complementa la Cátedra Margaret Atwood-Gabrielle Roy de Estudios y Cultura Canadienses establecida en la UNAM en el otoño de 2002, recibirá el apoyo del Centro de Estudios e Investigación Internacional de la Universidad de Montreal. Además de investigación y capacitación de estudiantes, la nueva cátedra organizará simposios, conferencias y seminarios sobre asuntos de actualidad en México.
- Un programa establecido por la ANUIES conjuntamente con la Fundación Ford para promover el acceso a la educación superior de estudiantes indígenas. Actualmente participan diez instituciones y cinco más podrían unirse hacia finales del año (se está discutiendo la posibilidad de incluir instituciones canadienses). ■

entre établissements universitaires, avec un accent sur la collaboration en matière de recherche en sciences et en génie.

- La Banque Scotia a fait un don de 750 000 dollars canadiens à l'Université de Colombie-Britannique et à l'Institut de technologie de Monterrey (Tec de Monterrey), la plus importante université privée du Mexique, pour subventionner les frais de scolarité et de logement des étudiants participant aux programmes d'échanges des deux universités.
- Le 5 avril 2005, l'Université de Montréal et l'Université nationale autonome du Mexique (UNAM) ont signé un accord sur la mise en œuvre d'une chaire d'études sur le Mexique contemporain. La nouvelle chaire, qui agit en complément à la chaire d'études et de culture canadiennes Margaret Atwood-Gabrielle Roy, fondée à l'UNAM à l'automne 2002, sera soutenue par le Centre d'études et de recherches internationales de l'Université de Montréal. Outre la recherche et la formation des étudiants, la nouvelle chaire organisera des symposiums, des congrès et des séminaires portant sur des questions mexicaines actuelles.
- Un programme a été mis sur pied par l'ANUIES, de concert avec la Fondation Ford, afin de promouvoir l'accès des étudiants autochtones à l'enseignement supérieur. Dix établissements participent au programme et cinq autres pourraient s'y joindre d'ici la fin de l'année. (On discute en ce moment de la possibilité d'y inclure des établissements canadiens.) ■

Working Group on Competitiveness
Grupo de Trabajo de Competitividad
Groupe de Travail sur la Compétitivité

EARLY ACHIEVEMENTS

- The Canadian Chamber of Commerce in Mexico and the Mexican Business Coordinating Council (CCE) are working with Mexican authorities on current trade and investment barriers, and in response the Mexican government is coordinating a presentation to, and discussions with, Chamber and CCE members on working within the Mexican regulatory environment.

- The Mexican Business Council for Foreign Trade, Investment and Technology (COMCE) and the Canadian Chamber of Commerce in Mexico have committed to the first pilot promotion event on trade and investment opportunities between Canada and Mexico, slated for Guanajuato, Mexico, on October 25, 2005.

- The Canadian Chamber of Commerce in Mexico will use the CMP network and profile to organize a CMP forum for chief executive officers in Mexico in the spring of 2006.

The Working Group on Competitiveness is co-chaired by the Business Coordinating Council (CCE) and the Presidential Office for Public Policy on the Mexican side; and by the Canadian Council of Chief Executives (CCCE) and International Trade Canada on the Canadian side.

RESULTADOS INICIALES

- La Cámara de Comercio del Canadá en México (CANCHAM) y el Consejo Coordinador Empresarial de México (CCE), están trabajando con las autoridades mexicanas sobre los obstáculos al comercio y la inversión. En respuesta, el gobierno de México está preparando una presentación y diálogo para los miembros de la CANCHAM y el CCE sobre el trabajo que se lleva a cabo en materia de mejora regulatoria.

- El Consejo Empresarial Mexicano de Comercio Exterior, Inversión y Tecnología (COMCE) y la CANCHAM se han comprometido a llevar a cabo un evento piloto de promoción de oportunidades en materia de comercio e inversión entre Canadá y México, previsto en la ciudad de Guanajuato, México, el 25 de octubre de 2005.

- La CANCHAM utilizará la red y perfil de la AMC para organizar, en México, un foro de altos ejecutivos en la primavera del año 2006.

El Grupo de Trabajo de Competitividad es co-presidido por el Consejo Coordinador Empresarial (CCE) y la Oficina de Políticas Públicas de la Presidencia de la República en el caso de México; y por el Consejo Canadiense de Directores Ejecutivos (CCCE, por sus siglas en inglés) y el Ministerio de Comercio Internacional en el caso canadiense.

PREMIERS RÉSULTATS

- La Chambre de Commerce du Canada au Mexique et le Conseil mexicain de coordination commerciale (CCE) travaillent avec les autorités mexicaines sur les obstacles actuels au commerce et à l'investissement; en contrepartie, le gouvernement mexicain coordonne la présentation d'un exposé et des discussions avec les membres de la Chambre et du CCE sur la façon de travailler au sein du contexte réglementaire mexicain.

- Le Conseil des entreprises mexicaines pour le commerce extérieur, l'investissement et la technologie (COMCE) et la Chambre de Commerce du Canada au Mexique se sont engagés à participer au premier projet-pilote faisant la promotion des possibilités de commerce et d'investissement entre le Canada le Mexique, événement qui aura lieu à Guanajuato, au Mexique, le 25 octobre 2005.

- La Chambre de Commerce du Canada au Mexique utilisera le réseau lié au PCM pour organiser un forum du PCM à l'intention des PDG, au Mexique, au printemps 2006.

Le Groupe de travail sur la compétitivité du Partenariat Canada-Mexique est co-présidé, du côté mexicain, par le Conseil mexicain de coordination commerciale (CCE) et le Bureau présidentiel sur les politiques publiques, et du côté canadien, par le Conseil canadien des chefs d'entreprise (CCCE) et Commerce international Canada.

With the North American Free Trade Agreement (NAFTA) increasing trade and eliminating virtually all duties between the two countries, Canada and Mexico are looking for ways to further strengthen their competitiveness, both at a national level and within the North American context.

Canada's recently released International Policy Statement recognizes the importance of the CMP in establishing strategic networks to enable our business communities and governments to be more agile in responding to
the challenge of sustaining prosperity and improving competitiveness.

For its part, Mexico has recently taken steps to reduce red tape and cancel measures that are proven obstacles to free trade. President Fox has firmly reiterated his view that governments and the private sector must work together to meet the new international trade challenges. He has also stated that the CMP is an important way to promote trade, industrial activity, employment and economic growth.

OBJECTIVES

The Working Group on Competitiveness brings together business leaders, key economic actors and senior policy makers to promote a closer relationship between Canada and Mexico. Its two key objectives are to:

- expand trade and investment exchanges by promoting opportunities for business partnerships between Canadian and Mexican companies; and
- promote actions that can enhance the competitiveness of industries in the two countries.

Con el Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN) se incrementó el comercio y se eliminaron prácticamente todos los aranceles entre los dos países. Ahora, Canadá y México están buscando vías para fortalecer la competitividad a nivel nacional y en el contexto de América del Norte.

La reciente Declaración sobre Política Internacional del Canadá reconoce la importancia de la AMC para establecer redes estratégicas, al procurar que las comunidades empresariales y nuestros gobiernos respondan con mayor agilidad al reto de mantener nuestra prosperidad y mejorar la competitividad.

Por su parte, México recientemente ha tomado una serie de acciones concretas para mejorar la regulación en varios sectores y eliminar medidas que han evidenciado ser barreras al libre comercio. El Presidente Fox ha reiterado firmemente su convicción de que gobierno y sector privado deben trabajar unidos para responder a los retos que impone el nuevo comercio internacional. También ha declarado que la Alianza México-Canadá es un mecanismo importante para promover el comercio, la actividad industrial, aumentar el empleo y el desarrollo económico.

OBJETIVOS

El Grupo de Trabajo de Competitividad acerca a líderes empresariales, actores económicos clave y funcionarios públicos de alto nivel para promover una relación más cercana entre Canadá y México. Sus dos principales objetivos son:

- Incrementar el intercambio comercial y la inversión, mediante la promoción de oportunidades para crear alianzas empresariales entre empresas canadienses y mexicanas.
- Promover acciones que permitan incrementar la competitividad de las industrias de ambos países.

Dans un contexte où l'ALENA (Accord de libre-échange nord-américain) fait augmenter les échanges commerciaux et disparaître la quasi-totalité des barrières douanières entre les deux pays, le Canada et le Mexique cherchent des moyens de consolider encore davantage leur compétitivité, tant au niveau national qu'au niveau nord-américain.

L'Énoncé de politique internationale dévoilé récemment par le Canada reconnaît le rôle important du PCM dans la création de réseaux stratégiques car ceux-ci aident les entreprises et les gouvernements des deux pays à être mieux aptes à faire face au défi que pose le maintien de la prospérité et ils contribuent à accroître la compétitivité.

Pour sa part, le Mexique a adopté récemment des mesures pour réduire la lenteur bureaucratique et a annulé celles qui constituent des obstacles certains au libre-échange. Le président Fox a réitéré vigoureusement son point de vue selon lequel les gouvernements, de concert avec le secteur privé, doivent œuvrer pour faire face aux nouveaux défis du commerce international. De plus, il a mentionné que le Partenariat Canada-Mexique constitue une importante façon de promouvoir le commerce, l'activité industrielle, l'emploi et la croissance économique.

LES OBJECTIFS

Le Groupe de travail sur la compétitivité réunit des chefs d'entreprise, des acteurs importants de l'économie et des hauts responsables en matière d'élaboration des politiques afin de soutenir un rapprochement entre le Canada et le Mexique. Ses deux principaux objectifs sont de :

- multiplier les échanges au chapitre du commerce et de l'investissement en faisant la promotion des possibilités de partenariats entre les entreprises canadiennes et mexicaines; et
- promouvoir les mesures susceptibles de rehausser la compétitivité des industries dans les deux pays.

KEY INITIATIVES AND ACCOMPLISHMENTS

Corporate governance

Corporate governance is recognized as a key element in improving economic efficiency and growth, as well as enhancing investor confidence.

The Canadian Council of Chief Executives and the Mexican Business Coordinating Council are finalizing a Joint Memorandum on Corporate Governance Best Practices, which incorporates the CCCE list of Canadian best practices.

Canada has also shared with Mexico an overview of the laws and regulations guiding Canadian Crown corporations. These will serve as a reference in ongoing studies on the improvement of the regulatory framework of Mexican state-owned enterprises.

Reducing obstacles to further trade and investment

Despite the duty-free status of most Canada–Mexico trade, obstacles remain that limit the ability of Canadian and Mexican entrepreneurs to take full advantage of business opportunities that arise in their respective territories, and that reduce their competitiveness with businesses in other regions.

Regulatory environment

The Canadian Chamber of Commerce in Mexico and the CCE are working with Mexican authorities on current trade and investment barriers, and in response the Mexican government is coordinating a presentation to, and discussions with, Chamber and CCE members on working within the Mexican regulatory environment.

INICIATIVAS INSIGNIA Y RESULTADOS

Mejores prácticas corporativas

Las mejores prácticas corporativas son reconocidas como un elemento clave que permite mejorar la eficiencia y el desarrollo económico, así como aumentar la confianza en los inversionistas.

El Consejo Canadiense de Directores Ejecutivos y el Consejo Coordinador Empresarial están concretando un Memorando Conjunto en materia de mejores prácticas corporativas en ambos países, el cual está basado en la lista del CCCE sobre mejores prácticas corporativas en Canadá.

Canadá ha compartido con México un panorama general sobre las leyes y regulaciones de sus empresas públicas, que puede servir como una referencia para mejorar el marco regulatorio de las empresas del Estado Mexicano.

Reduciendo obstáculos para incrementar el comercio y la inversión

A pesar de que la mayoría del comercio entre Canadá y México está libre de arancel, existen obstáculos que limitan la capacidad para que el sector privado de Canadá y México pueda beneficiarse de oportunidades de negocios en sus respectivos territorios, además de que reducen su competitividad frente a empresas de otras regiones del mundo.

Mejora regulatoria

La CANCHAM y el CCE están trabajando con las autoridades mexicanas sobre los obstáculos al comercio y la inversión. En respuesta, el Gobierno de México está coordinando una presentación y diálogo con los miembros de estas organizaciones empresariales sobre el trabajo que se lleva a cabo en el mejoramiento del marco regulatorio.

LES PRINCIPALES INITIATIVES ET RÉALISATIONS

La régie d'entreprise

La régie d'entreprise est reconnue comme un élément clé de l'amélioration de l'efficacité économique et de la croissance, en plus d'accroître la confiance des investisseurs.

Le Conseil canadien des chefs d'entreprise et le Conseil mexicain de coordination commerciale mettent la dernière touche à un protocole commun sur les pratiques exemplaires en matière de régie d'entreprise. Ce protocole comprend la liste des pratiques exemplaires canadiennes dressée par le CCCE.

De plus, le Canada a remis au Mexique un aperçu des lois et des règlements régissant les sociétés d'État canadiennes. Cet aperçu servira de matériel de référence pour les études présentement en cours sur l'amélioration du cadre réglementaire régissant les sociétés d'État mexicaines.

Réduire les obstacles qui entravent l'épanouissement du commerce et de l'investissement

En dépit du fait que la majorité des échanges commerciaux canado-mexicains se font en franchise de droits, des obstacles persistent et restreignent la capacité des entrepreneurs canadiens et mexicains à tirer pleinement parti des possibilités commerciales que comportent leurs territoires respectifs, réduisant ainsi la compétitivité de ces entrepreneurs par rapport aux entreprises d'autres régions.

Le cadre réglementaire

La Chambre de Commerce du Canada au Mexique et le Conseil mexicain de coordination commerciale (CCE) travaillent avec les autorités mexicaines sur les obstacles actuels au commerce et à l'investissement; en contrepartie, le gouvernement mexicain coordonne la présentation d'un exposé et des discussions avec les membres de la Chambre et du CCE sur la façon de travailler au sein du contexte réglementaire mexicain.

Auto parts
Motor vehicles and auto parts account for the largest share of intra-regional trade in the NAFTA zone, and supply lines routinely cross borders as the countries in the region pursue specialization based on their comparative advantages. Accordingly, Export Development Canada (EDC) and the auto-part industry associations in Canada and Mexico are closely collaborating to identify new initiatives to further develop two-way trade and investment in this sector.

Transportation networks
The development of efficient transportation networks is a key element in enhancing trade and investment between Canada and Mexico. The Mexican Institute for Competitiveness (IMCO) has circulated a study on transportation in Mexico and an action plan to improve this sector's competitiveness. This report is being studied by each country's transportation officials to determine potential areas to pursue to enhance this vital element of competitiveness.

A pilot project, under the existing bilateral agreement on Cooperation in Intermodalism, involves transporting a Mexican-built truck chassis to Canada to complete manufacturing and finishing work, and then returning it to Mexico. This project will evaluate truck and rail transport networks.

Rule of law
An essential component in the stability, sustainable growth and long-term competitiveness of any economy is the effective application and maintenance of the rule of law. The Mexican Business Coordinating Council has formally invited the Canadian Chamber of Commerce in Mexico to join a public–private working group on the rule of law in Mexico under the existing U.S.–Mexico Partnership for Prosperity.

Auto partes
Los vehículos automotores y la industria de auto partes representan el sector con mayor intercambio comercial regional en la zona del TLCAN. Las cadenas de suministro cruzan la frontera permanentemente conforme los países buscan una mayor especialización basada en sus ventajas comparativas. La Export Development Canada (EDC) y las asociaciones empresariales de auto partes en Canadá y en México colaboran muy de cerca para identificar nuevas iniciativas para incrementar y desarrollar el comercio y la inversión en este sector.

Redes de transporte
El desarrollo de redes de transporte eficientes es un elemento clave para incrementar el comercio y la inversión entre Canadá y México. El Instituto Mexicano para la Competitividad (IMCO) ha compartido un estudio en esta materia y ha propuesto un plan de acción para impulsar la competitividad en este sector. El estudio está siendo analizado por las autoridades de transporte de ambos países para determinar áreas potenciales que permitan incrementar y dinamizar este vital elemento para la competitividad.

Un proyecto piloto, bajo el actual Acuerdo Bilateral de Cooperación en Transporte Intermodal, consiste en transportar un chasis de camión fabricado en México a Canadá para finalizar su fabricación y ser regresado a México. Este proyecto permitirá evaluar las redes de transporte de ferrocarril y carretero.

Estado de derecho
Un componente esencial para la estabilidad, el desarrollo sostenible y la competitividad a largo plazo de cualquier economía es la efectiva aplicación y cumplimiento del Estado de Derecho. El Consejo Coordinador Empresarial ha invitado formalmente

Les pièces automobiles
Les pièces automobiles constituent la plus grande partie du commerce intra-régional dans la zone de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA) Les lignes d'approvisionnement traversent constamment les frontières, reflet de la spécialisation recherchée par les pays de la région en fonction de leurs avantages concurrentiels. Aussi, Exportation et développement Canada (EDC) et les associations de l'industrie des pièces automobiles du Canada et du Mexique collaborent étroitement pour élaborer de nouvelles initiatives destinées à accroître encore davantage le commerce et l'investissement bilatéral dans ce secteur.

Les réseaux de transport
Le développement de réseaux de transport efficaces est un élément essentiel à l'amélioration du commerce et de l'investissement entre le Canada et le Mexique. L'Institut mexicain de la compétitivité (IMCO) a fait circuler une étude sur le transport au Mexique ainsi qu'un plan d'action pour améliorer la compétitivité de ce secteur. Les représentants des autorités du transport des deux pays étudient actuellement ce rapport pour cerner les points qui pourraient permettre d'améliorer cet élément vital de la compétitivité.

Un projet-pilote, dans le cadre d'un accord bilatéral en vigueur sur la coopération en matière de transport intermodal, consiste à transporter au Canada un châssis de camion construit au Mexique; une fois la fabrication et la finition achevées au Canada, le camion sera retourné ensuite au Mexique. Ce projet permettra d'évaluer les réseaux de transport par camion et par rail.

La primauté du droit
Un élément crucial de la stabilité, de la croissance durable et de la compétitivité à long terme de toute économie est l'application efficace et le maintien de la primauté du droit.

The governments of Canada and Mexico have begun discussions on a program of judicial training. This program will involve the exchange of information and experiences on the effective application of the rule of law in a business environment.

Trade facilitation

A major component of trade facilitation involves increasing institutional cooperation between the various agencies and departments operating on our respective borders. Much of the necessary technical work to facilitate the mechanics of bilateral trade is being undertaken by working groups of the trilateral Security and Prosperity Partnership of North America. We await the positive impact this work will have on facilitating trade between Canada and Mexico.

Strategies and research

Significant work is being done by think tanks and other institutions in Canada and Mexico on each country's strategy for increasing the competitiveness of its industries in the ever-changing international environment.

Mexico's leading competitiveness institute, IMCO, is working toward a letter of intent with a Canadian counterpart aimed at furthering competitiveness on our continent.

Trade promotion

The working group is encouraging Canadian and Mexican companies to explore each other's markets with a view to increasing trade and investment. Accordingly, various events are using the network and resources of the CMP to heighten awareness and engage Canadian and Mexican companies.

a la Cámara de Comercio del Canadá en México a formar parte de un grupo de trabajo público-privado sobre la materia, en el marco de la Sociedad para la Prosperidad entre México y los Estados Unidos.

Los gobiernos de Canadá y México han iniciado pláticas sobre un posible programa de capacitación judicial. Este programa consiste en el intercambio de información y experiencias en la efectiva aplicación del Estado de Derecho en un clima favorable de negocios.

Facilitación comercial

Un componente esencial de la facilitación comercial consiste en el aumento de la cooperación institucional entre varias dependencias que operan en nuestras respectivas fronteras. La mayor parte del trabajo técnico para facilitar los mecanismos del comercio bilateral se está revisando en los diversos grupos de trabajo de la Alianza para la Seguridad y la Prosperidad de América del Norte. Este trabajo permitirá facilitar el comercio entre Canadá y México y tendrá un impacto positivo.

Estrategias e investigación

Se está llevando a cabo una labor importante en diversos grupos de expertos y otras instituciones en Canadá y en México para analizar estrategias que permitan aumentar su competitividad y la de sus industrias en el ámbito internacional.

El Instituto líder en materia de competitividad en México, el IMCO, está trabajando en una carta de intención con una contraparte canadiense a fin de mejorar la competitividad de nuestra región.

Promoción comercial

El Grupo de Trabajo está impulsando a empresarios de Canadá y México para explorar sus respectivos mercados con miras a elevar el comercio y la inversión.

Le Conseil mexicain de coordination commerciale (CCE) a invité officiellement la Chambre de Commerce du Canada au Mexique à se joindre à un groupe de travail public-privé sur la primauté du droit au Mexique dans le cadre de l'actuel Partenariat États-Unis–Mexique pour la prospérité.

Les gouvernements du Canada et du Mexique ont entamé des discussions sur un programme de formation des juges. Le programme comportera l'échange d'information et d'expériences sur l'application efficace de la primauté du droit dans un environnement commercial.

La facilitation du commerce

Une composante importante de la facilitation du commerce consiste à accroître la coopération institutionnelle entre divers ministères et organismes des deux pays affectés aux frontières respectives. Des groupes de travail trilatéraux du Partenariat nord-américain pour la sécurité et la prospérité s'affairent actuellement à l'essentiel du travail technique destiné à faciliter l'activité commerciale. Les résultats de leurs travaux devraient avoir des répercussions positives sur la facilitation du commerce entre le Canada et le Mexique.

Les stratégies et la recherche

Des groupes de réflexion et d'autres institutions au Canada et au Mexique réalisent un travail important relativement aux stratégies de chaque pays, le but étant d'accroître la compétitivité de leurs industries dans un environnement international en perpétuelle évolution.

Chef de file des instituts de la compétitivité au Mexique, l'IMCO prépare une lettre d'intention avec un partenaire canadien et portant sur l'accroissement de la compétitivité sur le continent nord-américain.

La promotion du commerce

Le groupe de travail encourage les entreprises canadiennes et mexicaines à explorer leurs marchés mutuels dans le but

Canadian business people will take part in a special CMP panel that will address delegates at the upcoming annual general meeting of COMCE, to take place in Puerto Vallarta from October 27 to 28, 2005. The Canadian Chamber of Commerce in Mexico has agreed to participate on this panel and to exchange views with a Mexican audience on doing business with Canada.

COMCE and the Canadian Chamber of Commerce in Mexico have committed to the first pilot promotion event on trade and investment opportunities between Canada and Mexico, slated for Guanajuato, Mexico, on October 25, 2005. This event could lead to a series of targeted trade promotion activities, under the auspices of the CMP, to further engage Canadian and Mexican companies.

The Canadian Chamber of Commerce in Mexico will use the CMP network and profile to organize a CMP forum for chief executive officers (CEOs) in Mexico in the spring of 2006. The Chamber intends to invite senior-level Mexican business people and Canadian CEOs to discuss issues of importance and relevance to the bilateral trade and investment relationship, with a view to enhancing competitiveness in both countries.

De esta manera, varios eventos han utilizado los recursos y las redes de la Alianza para ampliar su audiencia y comprometerse con sus contrapartes de México y Canadá.

Empresarios canadienses participarán en un panel especial de la Alianza México-Canadá, en el marco del evento anual del COMCE que se llevará a cabo en Puerto Vallarta, México, los días 27 y 28 de octubre de 2005. La CANCHAM participará en dicho panel y promoverá hacer negocios con Canadá ante la audiencia mexicana.

COMCE y la CANCHAM se han comprometido a llevar a cabo un primer evento piloto de promoción de oportunidades en materia de comercio e inversión entre Canadá y México, a realizarse en la ciudad de Guanajuato, México, el 25 de octubre de 2005. Este evento podría ser un detonador para definir una serie de actividades de promoción comercial en el marco de la Alianza México-Canadá para vincular a empresas de ambos países.

La CANCHAM utilizará la red y perfil de la Alianza México-Canadá para organizar un foro de altos ejecutivos de empresas en México, en la primavera del año 2006. La Cámara pretende invitar líderes empresariales de México y Canadá para abordar temas de importancia y relevancia para la relación bilateral de comercio e inversión, con el objetivo de incrementar la competitividad en ambos países.

d'accroître le commerce et l'investissement. Aussi, divers événements ont recours au réseau et aux ressources du PCM afin de sensibiliser les intervenants mexicains et canadiens et susciter leur participation.

Des gens d'affaires canadiens prendront part à une table ronde spéciale du PCM qui s'adressera aux délégués de la prochaine assemblée générale du Conseil des entreprises mexicaines pour le commerce extérieur, l'investissement et la technologie (COMCE), qui se tiendra à Puerto Vallarta, les 27 et 28 octobre 2005. La Chambre de Commerce du Canada au Mexique a accepté de participer à cette table ronde et à un échange d'idées avec un auditoire mexicain sur la façon de faire des affaires avec le Canada.

Le COMCE et la Chambre de Commerce du Canada au Mexique se sont engagés à participer au premier projet-pilote faisant la promotion des possibilités de commerce et d'investissement entre le Canada et le Mexique, événement qui aura lieu à Guanajuato, au Mexique, le 25 octobre 2005. Cet événement pourrait déboucher sur une série d'activités de promotion commerciale ciblées, sous les auspices du PCM, en vue de susciter une plus grande participation des entreprises canadiennes et mexicaines.

Pour sa part, la Chambre de Commerce du Canada au Mexique utilisera le réseau du Partenariat Canada-Mexique pour organiser un forum du PCM à l'intention des PDG, au Mexique, au printemps 2006. La Chambre entend inviter des cadres supérieurs d'entreprises mexicaines et des PDG canadiens pour discuter de questions importantes et pertinentes en matière de commerce bilatéral et de relations d'investissement, dans le but d'accroître la compétitivité dans les deux pays.

MOVING FORWARD

The establishment of the Working Group on Competitiveness represents an important development in Canada–Mexico bilateral commercial relations. It enables the public and private sectors in Canada and Mexico to work together in a structured and consistent manner to address issues that affect competitiveness. The active engagement of individuals at the highest levels of its member organizations contributes to the working group's strength and effectiveness.

In the medium term, the working group will continue to seek opportunities for greater trade and investment between Canada and Mexico by engaging our respective business communities at all levels and by further integrating private–public cooperation into the group's interactions. The working group intends to entrench the competitiveness agenda in the bilateral relationship.

Canada now accounts for 5 percent of the total foreign direct investment registered in Mexico, with more than 1,500 Canadian companies active in that country. Mexico has also increased its investment presence in Canada. The working group intends to continue with various projects and initiatives, while seeking new avenues to expand cooperation and engagement between the private and public sectors.

Mexico and Canada recognize the importance of the competitiveness agenda in meeting the current challenges of international commerce, and are committed to developing sustainable mechanisms to keep this working group engaged.

In the longer term, the working group will seek to expand its scope to involve a wider segment of the private sector, including small and medium-sized companies. The working group will continue to engage

SIGUIENTES PASOS

El establecimiento del Grupo de Trabajo de Competitividad representa un importante desarrollo en nuestra relación comercial bilateral. Impulsa al sector público y privado de Canadá y México a trabajar conjuntamente de una manera estructurada y consistente, para abordar los temas que inciden y afectan la competitividad en un marco de cooperación. El compromiso de personas al más alto nivel de sus respectivas organizaciones contribuye a la efectividad y fortaleza del grupo de trabajo.

En el mediano plazo, el Grupo de Trabajo continuará buscando oportunidades que incidan en un mayor flujo de comercio e inversión entre Canadá y México, comprometiendo a nuestras respectivas comunidades empresariales en todos los niveles e integrando la cooperación público-privada en la interacción del Grupo. El objetivo es institucionalizar la agenda en materia de competitividad en la relación bilateral.

Actualmente, Canadá representa el 5 por ciento del total de la Inversión Extranjera Directa (IED) que recibe México, con más de 1,500 empresas canadienses activas en la economía mexicana. Asimismo, México ha aumentado sus inversiones en Canadá. El Grupo de Trabajo continuará con diversos proyectos e iniciativas, al tiempo que buscará nuevas opciones para incrementar la cooperación y el compromiso entre los sectores público y privado.

México y Canadá reconocen la importancia de que la agenda de competitividad cumpla y afronte los retos actuales que impone el comercio global y están dispuestos a desarrollar mecanismos permanentes para mantener a este Grupo de Trabajo comprometido.

En el largo plazo, el Grupo de Trabajo buscará ampliar

ALLER DE L'AVANT

La mise sur pied du Groupe de travail sur la compétitivité constitue un important développement dans les relations commerciales bilatérales entre le Canada et le Mexique. En effet, il permet aux secteurs privé et public des deux pays de conjuguer leurs efforts de façon structurée et cohérente pour régler les questions qui nuisent à la compétitivité. La participation active de personnes au plus haut niveau des organisations membres contribue à la force et à l'efficacité du groupe de travail.

À moyen terme, ce dernier continuera à chercher des possibilités de faire avancer le commerce et l'investissement entre le Canada et le Mexique en faisant intervenir tous les niveaux des milieux d'affaires et en intégrant davantage la coopération des secteurs privé et public dans les interactions du groupe. Celui-ci entend faire de la question de la compétitivité une partie intégrante du processus bilatéral.

Fort de plus de 1500 entreprises canadiennes en activité au Mexique, le Canada représente maintenant 5 pourcent du total de l'investissement étranger direct dans ce pays. Pour sa part, le Mexique a également accru ses investissements au Canada. Le groupe de travail entend aller de l'avant avec divers projets et initiatives tout en cherchant de nouvelles pistes pour accroître la coopération et la participation conjointe des secteurs privé et public.

Le Mexique et le Canada reconnaissent l'importance de la compétitivité pour faire face aux défis actuels que pose le commerce international et tiennent à mettre en place des mécanismes durables pour maintenir le dynamisme au sein du groupe de travail.

À plus long terme, celui-ci cherchera à étendre sa portée pour y inclure une tranche plus importante du secteur privé, y compris les petites et moyennes entreprises. Par

stakeholders to ensure that the economies of Canada and Mexico remain strong and dynamic in an increasingly competitive world environment. ■

su ámbito para involucrar a un mayor número de representantes del sector privado, incluyendo las pequeñas y medianas empresas. El Grupo de Trabajo seguirá buscando la participación de actores relevantes a fin de asegurar que las economías de los dos países se mantengan fuertes y competitivas en un ambiente internacional crecientemente competitivo. ■

ailleurs, il continuera à susciter la contribution des parties intéressées pour s'assurer que les économies du Canada et du Mexique demeurent vigoureuses et dynamiques dans un environnement mondial de plus en plus concurrentiel. ■

Working Group on Agribusiness
Grupo de Trabajo de Agronegocios
Groupe de Travail sur l'Agro-Industrie

The Canadian and Mexican agriculture ministers supported the establishment of the Working Group on Agribusiness, as recommended by a joint quadripartite industry–government meeting on June 6, 2005, and are in the process of confirming co-chairs in order to finalize terms of reference.

Several objectives are envisioned for this working group. These include promoting the agricultural and trade potential of agribusiness in both countries, identifying market access opportunities, and providing technical cooperation that will strengthen public and private institutions that foster agribusiness.

Key priority areas identified for further bilateral consideration and collaborative action include livestock, trade and investment promotion, human resources, and agribusiness and agricultural development. Other important considerations include joint promotions, expedited border-crossing mechanisms, product quality assurance and genetic resource sharing. ■

Los Ministros de Agricultura de México y Canadá apoyaron el establecimiento del Grupo de Trabajo en Agronegocios, siguiendo la recomendación de una reunión cuatripartita entre los gobiernos y las industrias, llevada a cabo el 6 de junio de 2005; y están en proceso de confirmar co-presidentes para el Grupo de Trabajo, *con el propósito de concluir los términos* de referencia.

Varios objetivos son considerados para este Grupo de Trabajo. Estos incluyen la promoción del potencial agrícola y comercial de los agronegocios en ambos países, identificando las oportunidades de acceso al mercado y brindando cooperación técnica que fortalecerá a las instituciones públicas y privadas que impulsan los agronegocios.

Se identificarán las áreas clave para una mayor colaboración bilateral, incluyendo el impulso a la ganadería, el comercio y la promoción de la inversión; el desarrollo de recursos humanos, los agronegocios y el desarrollo agrícola. Otros temas prioritarios incluyen promociones conjuntas, mecanismos expeditos de cruce de fronteras, seguridad en la calidad de los productos e intercambio de recursos genéticos. ■

Les ministres canadiens et mexicains de l'Agriculture ont appuyé la création du Groupe de travail sur l'agro-industrie, comme le recommandaient les participants d'une réunion quadripartite réunissant des représentants de l'industrie et du gouvernement et qui s'est tenue le 6 juin 2005. Les parties procèdent actuellement à la confirmation des co-présidents afin de *finaliser* le mandat.

Ce groupe de travail sera probablement doté de plusieurs objectifs. Ceux-ci comprennent la promotion du potentiel commercial et agricole que comporte l'agro-industrie dans les deux pays, le repérage des possibilités d'accès au marché et la coopération technique visant à consolider les institutions des secteurs privé et public qui encouragent l'agro-industrie.

Les principaux secteurs de priorité qui ont été cernés pour faire l'objet d'études bilatérales et d'interventions concertées sont les suivants : bétail, promotion du commerce et de l'investissement, ressources humaines et développement des agro-entreprises et de l'agriculture. D'autres sujets d'importance touchent aux promotions jumelées, aux mécanismes de flux transfrontaliers accélérés, à l'assurance de la qualité des produits et au partage des ressources génétiques. ■

The Canada-Mexico Partnership: A Dynamic Relationship
Alianza México-Canadá: Una Relación Dinámica
Le Partenariat Canada-Mexique : Une Relation Dynamique

The strength of the Canada–Mexico relationship stems from trade and geography, and from bonds of friendship, confidence and shared values between the governments and citizens of both countries. As North American countries and partners in the North American Free Trade Agreement, Canada and Mexico have become significant trading partners and close allies. The trade and investment relationship is one of confidence and growth. Under this mutually beneficial agreement, Canada has grown to become Mexico's second largest export market, while Mexico is now Canada's fifth, with total bilateral trade valued at over C$20 billion in 2004 according to respective import statistics. Canada and Mexico have established a dynamic foundation of cooperation based on good governance practices and with transparency, structural reforms and citizen-focused government as priorities. Excellent relations and dialogue are ongoing between Canadian and Mexican parliamentarians. Academic relations are strong, with 10 Canadian Studies programs in Mexico and more than 10,000 Mexicans studying in Canada every year. There are over 240 agreements between Canadian and Mexican academic and research organizations. Strong tourism links mean that millions of Canadians and Mexicans are getting to know one another better.

Mexico and Canada will continue to work together to protect the environment. Increasing employment and improving labour standards remain essential to both economies. A common approach to international relations; shared recognition of the importance of the multilateral system, democracy, the rule of law and human rights; and the shared objective of trade liberalization lend depth and purpose to current and future joint undertakings.

La fortaleza de la relación entre México y Canadá proviene tanto del comercio como de la geografía, así como de los lazos de amistad, confianza y valores comunes de los gobiernos y los ciudadanos de ambos países. Como naciones de América del Norte y miembros del Tratado de Libre Comercio de América del Norte, México y Canadá se han convertido en importantes socios comerciales y aliados cercanos. Nuestra relación en materia de comercio e inversión es reflejo de confianza y crecimiento. Bajo este acuerdo mutuamente benéfico, Canadá se ha convertido en el segundo mercado de exportación para México, mientras que México actualmente es el quinto para Canadá. Según la información comercial de ambos países, en 2004 el comercio bilateral total sumó más 20 mil millones de dólares canadienses.

México y Canadá han establecido una dinámica plataforma de cooperación, cimentada en prácticas de buen gobierno que tienen como prioridad la transparencia, las reformas estructurales y un gobierno al servicio de los ciudadanos. Existen excelentes relaciones y dialogo permanente entre nuestros legisladores. Las relaciones académicas son sólidas: existen 10 programas de estudios canadienses en México y más de 10 mil mexicanos estudian en Canadá cada año. Hay más de 240 acuerdos entre organizaciones académicas y de investigación de ambos países. Los fuertes vínculos turísticos implican que millones de nuestros ciudadanos están conociéndose unos a otros.

Continuamos trabajando de manera conjunta en la protección del medio ambiente. Aumentar el empleo y mejorar los estándares laborales son fundamentales para nuestras economías. El enfoque común en las relaciones internacionales, el reconocimiento de la importancia del sistema multilateral, la democracia, el Estado de Derecho y los derechos humanos, así como la apertura

La vitalité de la relation entre le Canada et le Mexique trouve ses racines dans le commerce et la géographie, mais aussi dans l'amitié, la confiance et les valeurs partagées entre les gouvernements et les citoyens des deux pays. En tant que pays nord-américains et partenaires de l'Accord de libre-échange nord-américain, le Canada et le Mexique sont devenus d'importants partenaires commerciaux et de grands alliés. La relation qui sous-tend le commerce et l'investissement est une relation caractérisée par la confiance et la croissance. Dans le contexte de cet accord mutuellement bénéfique, le Canada est devenu le deuxième marché d'exportation en importance pour le Mexique; pour sa part, celui-ci représente le cinquième marché d'exportation pour le Canada. Selon les statistiques respectives des deux pays au chapitre de l'importation, en 2004, le total des échanges bilatéraux était évalué à plus de 20 milliards de dollars canadiens.

Le Canada et le Mexique ont établi de solides assises en matière de coopération, ayant pour priorités de bonnes pratiques de gouvernance et de transparence, les réformes structurelles et un gouvernement axé sur le citoyen. Les parlementaires canadiens et mexicains sont en dialogue constant et entretiennent d'excellentes relations. Les relations interuniversitaires sont également solides : le Mexique compte 10 programmes d'études canadiennes dans ses universités et plus de 10 000 étudiants mexicains étudient chaque année en terre canadienne. En outre, on recense plus de 240 accords entre les universités et les organismes de recherche du Canada et du Mexique. Par ailleurs, des liens florissants au chapitre du tourisme signifient que les Canadiens et les Mexicains apprennent à se connaître.

Le Mexique et le Canada continuent de travailler ensemble pour protéger l'environnement. Il est primordial de favoriser l'emploi et d'améliorer les normes du travail pour la vitalité des économies mexicaines et canadiennes. Une

The Canada–Mexico Partnership has added a new dimension to this dynamic relationship. By bringing together Canadian and Mexican business leaders, academics and senior policy makers who share common goals and priorities, the Partnership effectively complements the North American Free Trade Agreement, the Security and Prosperity Partnership of North America, and other mechanisms designed to grow trade, ensure security and enhance competitiveness.

The Partnership has enabled further cooperation, allowing for the establishment of priorities on bilateral trade, investment, public–private sector partnerships, business-to-business links, good governance practices, education, institutional reforms and citizen-focused government. These priorities form a rich basis for dialogue and cooperation, as demonstrated by the successes achieved in the first year of the Partnership. The dedication and hard work that characterize the Partnership will continue to enhance cooperation between Mexico and Canada in the coming years. ■

comercial que compartimos, dan profundidad y sentido a nuestros esfuerzos conjuntos, tanto actuales como futuros.

La Alianza México-Canadá ha dado una nueva dimensión a esta dinámica relación. A través del acercamiento de los líderes empresariales, académicos y funcionarios de alto nivel, que comparten objetivos y prioridades, la Alianza complementa de manera efectiva al Tratado de Libre Comercio de América del Norte, la Alianza para la Seguridad y la Prosperidad de América del Norte, y otros mecanismos diseñados para incrementar el comercio, garantizar nuestra seguridad y mejorar nuestra competitividad.

Esta Alianza nos ha permitido aumentar la cooperación y, con ello, establecer prioridades en materia de inversión, comercio bilateral, asociaciones público-privadas, vínculos empresariales, prácticas de buen gobierno, educación, reformas institucionales y un gobierno para servir a la población. Estas prioridades forman una base enriquecedora para el diálogo y la cooperación, como ha sido demostrado con los logros obtenidos durante el primer año de la Alianza. La dedicación y el arduo trabajo que caracterizan a esta Alianza continuarán incrementando la cooperación entre México y Canadá en los próximos años. ■

approche commune au chapitre des relations internationales, la reconnaissance de l'importance du système multilatéral, de la démocratie, de la primauté du droit et des droits de la personne ainsi qu'un objectif commun en matière de libéralisation du commerce, voilà autant d'éléments qui ajoutent profondeur et sens aux projets actuels et à venir.

Le Partenariat Canada-Mexique est venu ajouter une nouvelle dimension à cette relation dynamique. En rassemblant les chefs d'entreprise, les universitaires et les hauts responsables en matière d'élaboration des politiques du Canada et du Mexique, lesquels ont des priorités et des buts communs, le Partenariat s'érige en tant que complément efficace de l'Accord de libre-échange nord-américain, du Partenariat nord-américain pour la sécurité et la prospérité et d'autres mécanismes destinés à favoriser la croissance commerciale, assurer la sécurité et accroître la compétitivité.

Le Partenariat a permis de pousser plus loin la coopération, donnant lieu à l'établissement de priorités en matière de commerce bilatéral, d'investissement, de partenariats entre secteurs public et privé, de liens interentreprises, de bonnes pratiques en matière de gouvernance, d'éducation, de réforme des institutions et de gouvernement axé sur le citoyen. Ces priorités constituent un riche terreau pour le dialogue et la coopération, comme en font foi les succès obtenus au cours de la première année du Partenariat. Le dévouement et le travail acharnés qui caractérisent ce Partenariat continueront de permettre une coopération accrue entre le Mexique et le Canada. ■

NOTES

NOTAS

NOTES